

CIDIC

Centro de Investigación y Documentación del Instituto Cervantes



Informe sobre el español en  
**BIELORRUSIA**

---



# Informe sobre el español en Bielorrusia (Octubre 2010)

---

## Contenido

<b>Resumen .....</b>	<b>4</b>
<b>1. Datos básicos del país .....</b>	<b>5</b>
1.1 Ficha-país .....	6
1.2 Resumen relaciones España-Bielorrusia .....	7
1.3 Introducción sobre Bielorrusia .....	9
<b>2. Demografía.....</b>	<b>10</b>
2.1 Datos de población .....	10
2.2 Movimientos de población .....	13
2.2.1 La II Guerra Mundial .....	13
2.2.2 Grupos étnicos en Bielorrusia .....	13
2.2.3 Diáspora bielorrusa .....	14
2.2.4 Flujos migratorios actuales .....	16
2.2.4.3 Flujos estacionales, el desastre de Chernobyl.....	17
2.3 Turismo .....	18
2.3.1 El turismo internacional.....	18
2.3.2 Turismo con España .....	20
<b>3. Economía .....</b>	<b>21</b>
3.1 Comercio exterior .....	23
3.1.1 Relaciones comerciales con España .....	24
<b>4. Relaciones exteriores.....</b>	<b>26</b>
4.1 Regiones de mayor interés.....	26
4.2 Participación en política exterior .....	28
4.3 Relaciones con España .....	30
4.4 Relaciones con países de Latinoamérica .....	30
<b>5. Educación.....</b>	<b>31</b>
5.1 Principios y objetivos del sistema educativo .....	31
5.2 Estructura del sistema educativo .....	31
5.3 Reforma de la enseñanza general .....	32
5.4 Los niveles del sistema educativo .....	32
5.4.1 Educación pre-escolar .....	32
5.4.2 Enseñanza general (primaria y secundaria).....	33
5.4.3 Enseñanza superior .....	34
5.5 Gasto en educación .....	36
5.6 La universidad bielorrusa .....	37
5.6.1. Intercambio de estudiantes .....	37
5.7. Investigación y Ciencia.....	40

5.7.1 Las visitas de bielorrusos a Dialnet.....	40
<b>6. La enseñanza ELE.....</b>	<b>41</b>
6.1 La enseñanza de español en el sistema educativo.....	41
6.1.1 El español en el nivel superior de la educación.....	42
6.2 El Instituto Cervantes.....	45
6.3 Oferta ELE privada.....	45
<b>7. Institutos culturales en Bielorrusia.....</b>	<b>48</b>
<b>8. El papel de Internet.....</b>	<b>50</b>
8.1 Población conectada.....	50
8.2 Interés por España y contenidos en bielorruso.....	51
8.3 Lo más popular en Bielorrusia.....	54
8.4 Posición del Instituto Cervantes y los institutos culturales europeos.....	58
8.5 Las visitas a los portales del Instituto Cervantes desde Bielorrusia.....	58
8.6 Doce recomendaciones básicas sobre España y el Instituto Cervantes.....	59
<b>9. Cultura.....</b>	<b>61</b>
9.1 Valores de la población.....	61
9.2 Importación de películas extranjeras.....	62
<b>10. Anejos.....</b>	<b>63</b>
10.1 Organizaciones internaciones de la diáspora bielorrusa.....	64
10.2 Universidades Públicas.....	65
10.3 Universidades Privadas.....	66
10.4 Artículos más consultados en Dialnet.....	67
10.5 Información sobre la oferta de lenguas en las universidades públicas.....	68
10.6 Información sobre las academias que ofertan español.....	77
10.7 Los cien primeros portales de Bielorrusia.....	79
10.8 Expresiones y volumen de las consultas de los usuarios que Google vincula con España.....	85

## Resumen

---

Bielorrusia es uno de los países más desarrollados de la Comunidad de Estados Independientes (CEI), tal y como muestran varios indicadores sobre el país. Entre ellos, destaca una tendencia demográfica decreciente que hasta ahora ha servido para delatar el paso de sociedades rurales y poco desarrolladas a sociedades urbanas y económicamente fuertes, donde los espacios se reducen, el precio de tener hijos aumenta y consecuentemente el número de los mismos decae.

Internet ha penetrado con fuerza en Bielorrusia, tanto que es el país de la CEI con mayor porcentaje de usuarios conectados a la red. Los servicios rusos de buscadores y redes sociales rivalizan con las grandes plataformas estadounidenses, compartiendo amplias cuotas de tráfico.

Bielorrusia tiene muchas características comunes con otros países de la CEI: historia, cultura y el ruso como lengua de comunicación, algo que estimula las relaciones comerciales y los movimientos de población entre estos países. Las relaciones con España, así como con el resto de países hispanohablantes, son poco significativas, aunque los indicadores reflejan una evolución positiva respecto a España, tanto en comercio exterior, como en turismo y flujo de estudiantes.

El número de estudiantes de español en el sistema educativo bielorruso está estimado en 1.732 personas. Así lo refería un comunicado del ministro de Educación bielorruso en el que se propuso aumentar el número de estudiantes de español en el sistema educativo del país. La lengua se oferta en 19 de los 43 centros de educación superior públicos de Bielorrusia, siendo uno de los idiomas más expandidos en este nivel, aunque por detrás del inglés, el alemán y el francés. En cuanto al diploma de español (DELE), no se ha registrado ningún matrícula desde 2004, algo que llama la atención, ya que en 2003 era uno de los pocos países de la CEI que matricularon algún alumno. Sin embargo, en 2009 fue el único país de la Comunidad, junto con Turkmenistán, que no tuvo ningún candidato al examen.

La presencia de los institutos culturales es escasa; de hecho, de las principales instituciones tan solo el Instituto Goethe alemán tiene sede en Bielorrusia. El British Council y la Alianza Francesa no están asentados en Bielorrusia, aunque el instituto cultural británico desarrolla actividades en el país.

# 1. Datos básicos del país


---



## BIELORRUSIA



## 1.1 Ficha-país

<b>Nombre oficial</b>	República de Belarús
<b>Capital</b>	Minsk
<b>Bandera</b>	
<b>Superficie</b>	207.600 km <sup>2</sup>
<b>Población</b>	9.480.000 personas
<b>Grupos de población principales</b>	Bielorrusos (81%), rusos (11,5%), otros –polacos, ucranianos, etc.- (7,5%)
<b>Religiones principales</b>	Ortodoxos (80%), minorías de católicos, protestantes, judíos, musulmanes, etc.
<b>Idioma oficial</b>	Bielorruso y ruso
<b>Forma de gobierno</b>	República semipresidencialista Presidente: Aleksandr Lukashenko Primer ministro: Serguei Sidorski
<b>División administrativa</b>	Seis provincias (voblastsi) y un municipio (horad), Minsk

## 1.2 Resumen relaciones España-Bielorrusia

Área	Tema	Indicador	Nº	Año	Fuente
Demografía	Migración	Bielorrusos residentes en España	793	2001	Censo 2001
	Turismo	Turistas bielorrusos en España	372	2008	OMT
Comercio exterior	Balanza comercial España-Bielorrusia	Importaciones (Millones)	146,2	2009	Oficina Económica y Comercial de España en Moscú
		Exportaciones (Millones)	62,6	2009	Oficina Económica y Comercial de España en Moscú
		Principales productos exportados por España	Frutos comestibles, productos manufacturados	2009	Spanish Business (ICEX)
		Principales productos importados	Combustible, aceites minerales	2005	Oficina Económica y Comercial de España en Moscú
		Inversiones España-Bielorrusia	0	2009	Spanish Business (ICEX)
		Número de centros DELE	1	<u>2009</u>	DELE
Enseñanza ELE	Instituto Cervantes	Matrículas DELE	0	<u>2009</u>	DELE
		Español en el sistema educativo	Alumnos sistema educativo <sup>1</sup>	1.732	2009
	Universidad	Estudiantes españoles en Bielorrusia	1	2008	UNESCO, Data centre

<sup>1</sup> No queda claro en el comunicado si el número se refiere a todos los niveles del sistema educativo o solo a la primaria y la secundaria.

Área	Tema	Indicador	Nº	Año	Fuente
Enseñanza ELE (continuación)	Universidad	Departamentos de español	2 <sup>2</sup>	2010	CIDIC
		Instituciones públicas de educación superior con oferta de español	19	2010	CIDIC
		Estudiantes de español en los centros públicos de educación superior	(400-1500)	Estimación 2009	CIDIC
Otros		Hispanistas	22	2010	Portal del hispanismo

<sup>2</sup> Ambos pertenecientes a la facultad de español de la Universidad Lingüística.



### 1.3 Introducción sobre Bielorrusia

Bielorrusia, oficialmente República de Belarús, es un país de Europa Oriental que proclamó su independencia de la Unión Soviética en julio de 1990. Con una extensión de 207.600 km<sup>2</sup>, comparte frontera con Letonia, Lituania, Ucrania, Rusia y Polonia. Su paisaje es casi completamente plano, siendo el monte Dezerzhinskaya, a 345 metros sobre el nivel del mar, el punto más alto. Sus principales recursos naturales son la madera, el potasio y la turba.

Bielorrusia, antiguamente denominada la Rusia Blanca, se define como un estado unitario, legal y democrático, basado en la separación de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial. Hasta el siglo XX, sus territorios estaban divididos entre varios países, como el Gran Ducado de Lituania, el Principado de Polotsk y la República de las Dos Naciones. Tras la breve existencia de la República de Bielorrusia entre 1918 y 1919, el país pasó a formar parte de la Unión Soviética. En 1939 se fijaron sus fronteras modernas, en virtud del Pacto Ribbentrop-Mólotov, que supuso la cesión de tierras por parte de la Segunda República Polaca a la URSS. La II Guerra Mundial (1939-1945) supuso para Bielorrusia la devastación de su territorio y la pérdida de casi un tercio de su población.

En 1994 se adoptó también la Constitución de la República de Belarús, revisada mediante referéndum en 1996. En diciembre de 1999, Bielorrusia y Rusia firmaron un tratado de unión de los dos estados para lograr una mayor integración política y económica.

Según el Comité Estatal de Religiones y Nacionalidades, en 1999 había en Bielorrusia 2.256 comunidades religiosas, pertenecientes a 26 confesiones (15 de ellas protestantes). Aunque la Constitución no declara religión oficial, el cristianismo ortodoxo ruso reúne al mayor número de adeptos (unas mil comunidades), seguido –a bastante distancia– por el catolicismo (en torno a cuatrocientas comunidades).

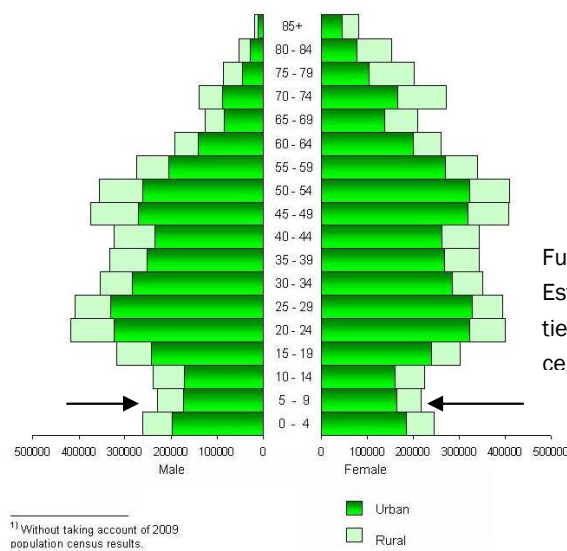
Desde el referéndum de 1996, el país tiene dos lenguas oficiales: el ruso y el bielorruso. No obstante, en el censo realizado en 1999, el 73% de la población consideró el bielorruso como su lengua nativa.

## 2. Demografía

### 2.1 Datos de población

Teniendo en cuenta los resultados preliminares del último censo realizado en 2009, el Comité Nacional de Estadística de Bielorrusia calcula que en enero de 2010 la población del país ascendía a 9.480.000 personas. Esta cifra supone una disminución del 6,9% respecto a 1996, cuando la población era de 10.177.000 personas. La tendencia de decrecimiento demográfico comenzó en 1990 y se mantiene en la actualidad, siendo especialmente significativa en el ámbito rural. Junto con Rusia y Ucrania, Bielorrusia es el país de la Comunidad de Estados Independientes (CEI) donde menores tasas de natalidad se contemplan.

**Gráfico 1. Pirámide de población de Bielorrusia**



Fuente: Comité Nacional de Estadística de Bielorrusia. No tiene en cuenta los datos del censo de 2009.

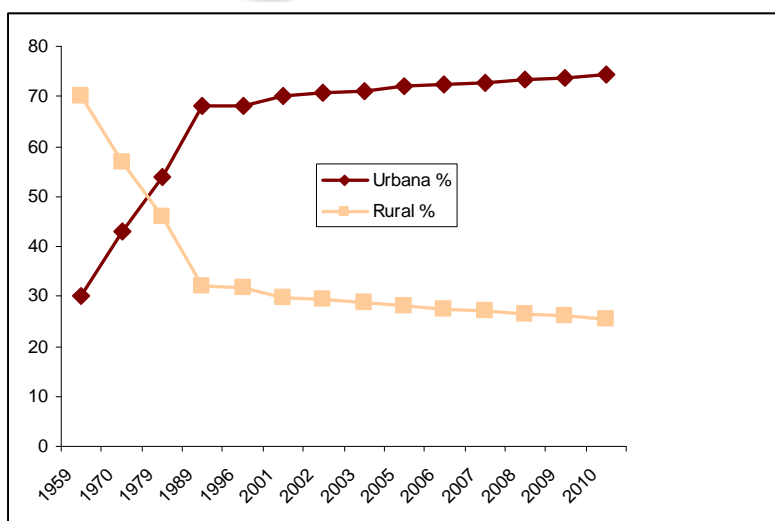
**Tabla 1. Datos de población de Bielorrusia entre 1996 y 2010**

	1996	2001	2002	2003	2005	2006	2007	2008	2009	2010
<b>Población (miles)</b>	10177	9990	9951	9899	9800	9751	9714	9690	9493	<b>9480</b>
<b>Urbana %</b>	68,1	70,2	70,7	71,1	72,0	72,4	72,8	73,4	73,8	<b>74,5</b>
<b>Rural %</b>	31,9	29,8	29,3	28,9	28,0	27,6	27,2	26,6	26,2	<b>25,5</b>

Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística de Bielorrusia.

Siguiendo con las estimaciones del Comité Nacional de Estadística, en enero de 2010 el 74,5% de bielorrusos residía en ciudades y el 25,5% restante en el campo, lo que revela un notable crecimiento de la población urbana en las últimas décadas. En 1959 sólo el 30% de los bielorrusos vivía en las ciudades, porcentaje que ascendió al 54% en 1979 y que alcanzó el 66% en 1999. El éxodo rural bielorruso se inició a finales los cincuenta y se dio por concluido a principios de los 90. A partir de dicha fecha, el descenso porcentual de la población rural en favor de la urbana prácticamente se detuvo, aunque se ha conservado una ligera tendencia constante que sigue incrementando el número de personas que vive en las ciudades. El cambio de la ciudad al campo se produjo de manera continua durante treinta años y hoy Bielorrusia es el país de la CEI que mayor porcentaje de población urbana presenta y ocupa la posición 28 entre los países más urbanizados del mundo.

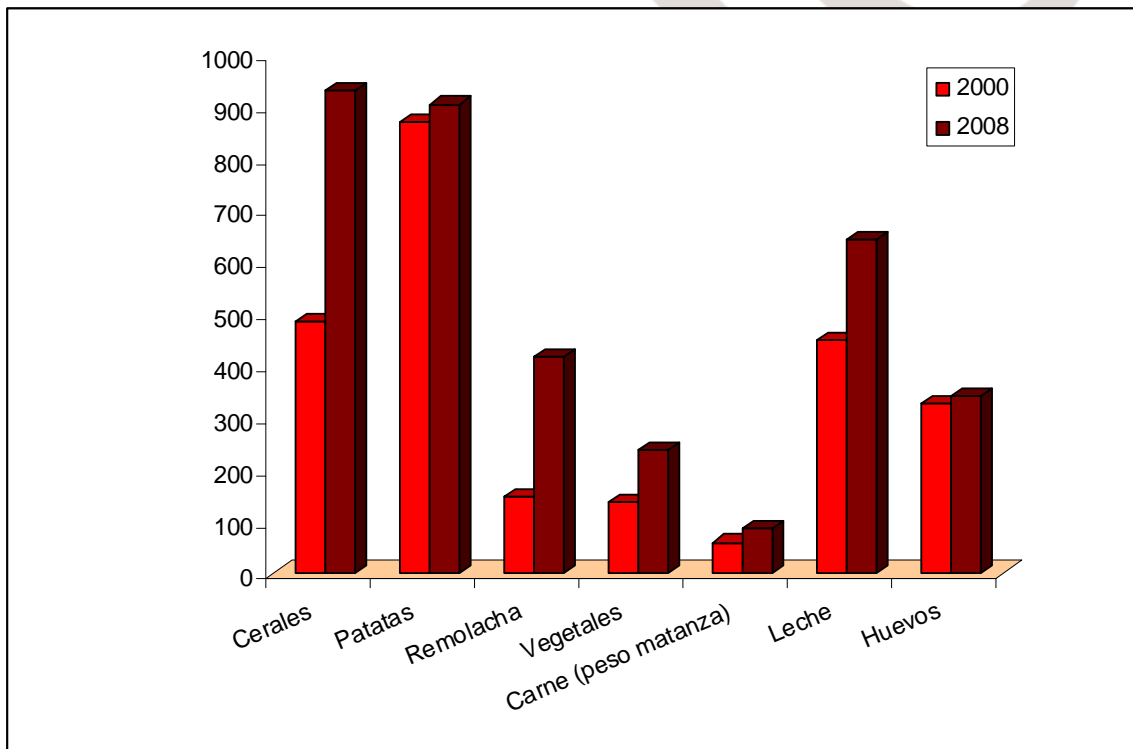
**Gráfico 2. Población urbana y rural de Bielorrusia entre 1959 y 1999**



Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística de Bielorrusia.

A pesar del acelerado descenso de la población rural, el sector agrícola es un eje fundamental del país y genera entre un 9 y un 10% del PIB nacional, además la producción agrícola está aumentando gradualmente en los últimos años como resultado de la mejora tecnológica que permite sacar mayores rendimientos. De entre los ochenta países más urbanizados, Bielorrusia ocupa la posición 23 en cuanto al porcentaje de PIB proveniente del sector agrícola.

**Gráfico 3. Producción agrícola por individuo (kg)**



Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística de Bielorrusia.

## 2.2 Movimientos de población

### 2.2.1 La II Guerra Mundial

La II Guerra Mundial causó importantes pérdidas de población en Bielorrusia, que pasó de tener 9 millones de habitantes en 1940 a 7,7 en 1951. Durante la década de los cincuenta la población comenzó a recuperarse paulatinamente, con la entrada de numerosos trabajadores de otras partes de la Unión Soviética, como Rusia y Ucrania, y alcanzó los 8 millones en 1959 (tabla 2). La tendencia de crecimiento se mantuvo hasta final de la década de los ochenta, cuando la caída de la Unión Soviética supuso la emigración o asimilación de muchos de esos trabajadores.

### 2.2.2 Grupos étnicos en Bielorrusia

La II Guerra Mundial y, en concreto, el Holocausto, también tuvieron importantes repercusiones en la distribución de los grupos étnicos presentes en Bielorrusia. Antes de la guerra, los judíos eran el segundo grupo étnico del país. Constituían el 7% de la población y se concentraban principalmente en las ciudades. El Holocausto disminuyó dramáticamente el número de judíos residentes en Bielorrusia, que pasaron a ser el 1,9% de la población total en 1959. El porcentaje siguió disminuyendo en las décadas siguientes, con la emigración de los judíos a Israel y a otros países. En 1999<sup>3</sup>, estos constituían el 0,3% de la población bielorrusa.

Otro grupo con importante presencia en Bielorrusia es el de los polacos. Antes de la II Guerra Mundial, estos suponían el cuarto grupo étnico con mayor presencia en el país, constituyendo entre el 1% y el 2% de la población. Tras la contienda, muchos polacos fueron obligados a volver a su país, mientras que los bielorrusos de la antigua Belastok Oblast, cedido a Polonia en 1945, fueron desplazados a su país de origen. Los cambios en las fronteras entre Polonia y Bielorrusia tras la II Guerra Mundial hicieron que el número de polacos ascendiera a más de 500 mil en 1959 (6,7% de la población). Su número fue disminuyendo en décadas posteriores, contabilizándose 395 mil en 1999, un 3,9% de la población de Bielorrusia.

Respecto a los restantes grupos étnicos, cabe destacar la creciente presencia de rusos y ucranianos entre 1959 y 1989, en el marco de la Unión Soviética. La mayoría de ellos eran trabajadores que, tras la caída de la URSS y la declaración de independencia de Bielorrusia en 1990, volvieron a sus países de origen o fueron asimilados.

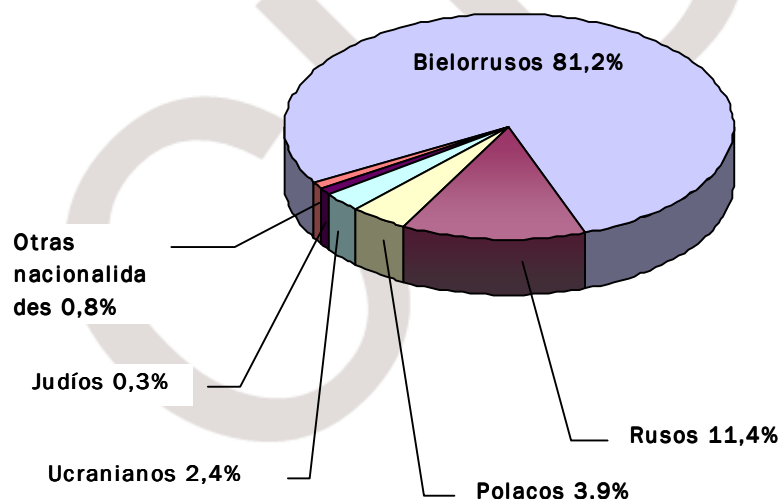
---

<sup>3</sup> El censo de 1999 es el último que contempla la presencia de otras nacionalidades en Bielorrusia. No se han difundido los datos del censo de 2009 a este respecto, al menos en la web del Comité Nacional de la Estadística.

**Tabla 2. Grupos étnicos residentes en Bielorrusia (1959-1989)**

	1959	1970	1979	1989	1999
<b>Población</b>	8.055.714	9.002.338	9.532.516	10.151.806	10.045.237
<b>Bielorrusos (%)</b>	81,1%	81,0%	79,4%	77,9%	<b>81,2%</b>
<b>Rusos (%)</b>	8,2%	10,4%	11,9%	13,2%	<b>11,4%</b>
<b>Polacos (%)</b>	6,7%	4,3%	4,2%	4,1%	<b>3,9%</b>
<b>Ucranianos (%)</b>	1,7%	2,1%	2,4%	2,9%	<b>2,4%</b>
<b>Judíos (%)</b>	1,9%	1,6%	1,4%	1,1%	<b>0,3%</b>

Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística.

**Gráfico 4. Grupos étnicos residentes en Bielorrusia en 1999 (distribución porcentual)**

Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística.

### 2.2.3 Diáspora bielorrusa

Con este término se denomina a la comunidad de bielorrusos que residen fuera de su país, así como a los descendientes de antiguos emigrantes. Varias organizaciones en torno a la diáspora cifran en unos 3 millones los bielorrusos o descendientes de bielorrusos distribuidos por el mundo, principalmente en Rusia, Ucrania, Polonia, Estados Unidos, Reino Unido, Canadá y los Estados Bálticos. La embajada de Venezuela en Bielorrusia coincide en dar esta cifra e incluye a Argentina entre los países donde residen mayor número de descendientes bielorrusos.

A finales del siglo XIX y principios del XX se produjo una emigración masiva de bielorrusos a Estados Unidos a causa de la pobreza. La salida de ciudadanos del país continuó durante - 1920 y 1930, con la represión del Gobierno de Stalin. La segunda ola masiva de emigración se produjo tras la II Guerra Mundial, cuando cientos de miles de víctimas de la represión estalinista y del nazismo (no hay que olvidar que Bielorrusia contaba con una importante comunidad judía) huyeron a países como Estados Unidos, Canadá, Australia y Argentina. Muchos se trasladaron a otros países de Europa, como Reino Unido, Francia y Alemania. La tercera gran ola de emigración bielorrusa comenzó a principios de los noventa, tras la caída de la URSS, y ha continuado hasta la actualidad. Se trata de emigraciones por razones económicas y políticas y eligen destino la Unión Europea, Estados Unidos, Canadá, Australia y, sobre todo, Rusia y los demás países de la CEI.

Una de las principales organizaciones de la diáspora es la **Asociación Mundial de Bielorrusos**<sup>4</sup>, con sede en Minsk, que trata de unir a bielorrusos distribuidos por todo el mundo. Además, el Gobierno de la breve República Democrática de Bielorrusia (1918-1919), en el exilio desde 1919, también actúa como nexo de la diáspora, sobre todo en Norteamérica y Europa occidental.<sup>5</sup>

Dos de los países europeos con más presencia de bielorrusos son Rusia y Polonia. En el censo realizado en Rusia en 2002, 807.970 personas declararon ser nacionalidad bielorrusa. Los bielorrusos son, así, la octava nacionalidad más presente en Rusia y constituyen un 2,9% de la población rusa de origen extranjero. En lo que respecta a Polonia, el censo realizado en 2002 cifró en 48.700 los bielorrusos residentes en ese país, lo que los convierte en la tercera etnia con más presencia.

Resulta muy difícil estimar el número de descendientes de bielorrusos residentes en Estados Unidos, pues, a su llegada, no eran reconocidos como tal, sino como rusos o polacos en la mayoría de los casos. Se estima que en la actualidad puede haber unos 700.000 bielorrusos en Estados Unidos, teniendo en cuenta solo los emigrantes actuales y no los descendientes.

---

<sup>4</sup> <http://www.zbsb.org/> (Versión en inglés no disponible).

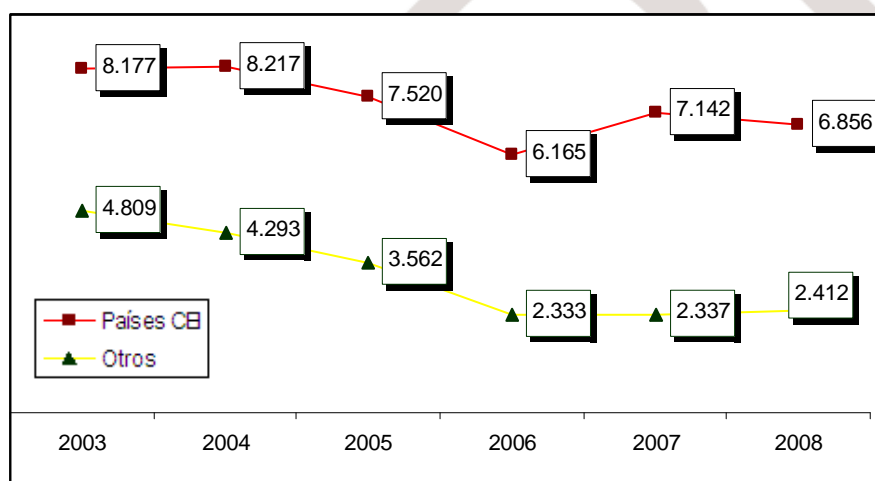
<sup>5</sup> Ver Anejo 1 de Organizaciones Internacionales de la diáspora bielorrusa.

## 2.2.4 Flujos migratorios actuales

### 2.2.4.1 Emigración

Durante la última década, la salida de bielorrusos fuera de sus fronteras muestra una tendencia decreciente. En 2003, casi 13.000 personas salieron a un país extranjero, de ellos un 63% se dirigió a un país de la CEI. En 2008, el número de emigrantes se redujo hasta los 9.268, de los que un 74% fue a un país miembro del grupo. La reducción de emigrantes, si bien presente en ambos grupos de países, ha afectado en mayor medida a los países fuera del entorno CEI.

**Gráfico 5. Evolución de la salida de emigrantes al exterior**



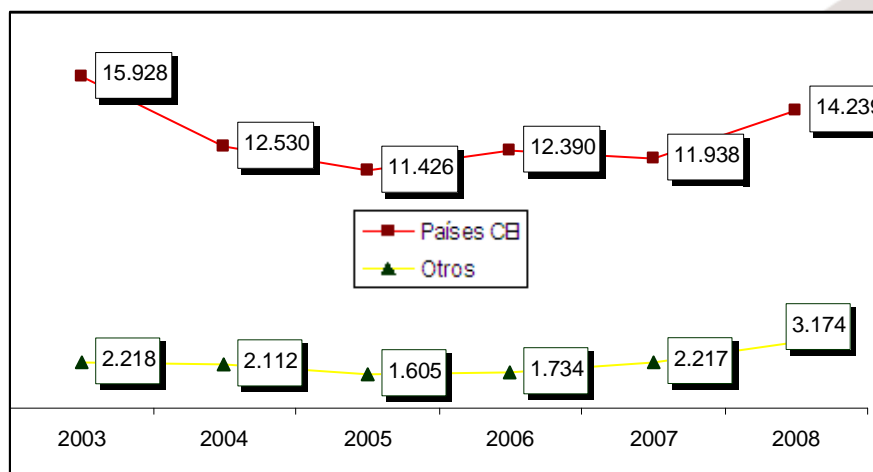
Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística.

### 2.2.4.2 Inmigración

Bielorrusia recibe alrededor de 17.000 inmigrantes anuales procedentes del extranjero, de los cuales un 82% son originarios de países pertenecientes a la CEI. La recepción de de personas procedentes de estos países ha descendido, a excepción de 2008, donde se ha experimentado una nueva subida. También ha crecido en 2008 el número de inmigrantes que llegan de países no pertenecientes a la CEI, con una subida de casi mil personas en el último año.



**Gráfico 6. Evolución de la llegada de inmigrantes extranjeros a Bielorrusia**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos del Comité Nacional de Estadística.

### 2.2.4.3 Flujos migratorios con los países hispanohablantes

El flujo migratorio de Bielorrusia respecto a los países hispanohablantes es reducido y únicamente España y Argentina son dignas de mención. Según datos del censo español de 2001, de los más de millón y medio de extranjeros residentes en España para la fecha, había un total de 793 personas de nacionalidad bielorrusa. El censo argentino contabilizaba para el mismo periodo un total de 129 personas. De cualquier modo, esto solo representa un número aproximado del total de bielorrusos que viven en el país y, en cualquier caso, los datos del censo dejan fuera a las personas con raíces bielorrusas y nacionalidad española o argentina.

País de origen <sup>6</sup>	Población	Indicador	Año
España	793	Nacionalidad	2001
Argentina	129	Nacionalidad	2001
Bolivia	1	País de origen	2001
Chile	7	País de origen	2002
Colombia	11	País de origen	2005
Costa Rica	2	País de origen	2000

Fuente: Censos regionales.

### 2.2.4.3 Flujos estacionales, el desastre de Chernobyl

Uno de los sucesos que más ha marcado la historia reciente de Bielorrusia es el desastre nuclear de Chernobyl (Ucrania) de 1986, que ha provocado que las condiciones

<sup>6</sup> Datos relativos a los últimos censos para los que se dispone de datos en red en cada país.

atmosféricas de algunas zonas del país sean potencialmente dañinas para la salud de las personas, sobre todo de aquellas más débiles. Como consecuencia, muchos países han establecido acuerdos de cooperación para la recepción de niños durante periodos estacionales, normalmente durante las vacaciones de verano o Navidad. España, a través de varias organizaciones<sup>7</sup>, recibe cerca de 3.000 niños cada año.

La Asociación Matrioska<sup>8</sup> tiene dos proyectos en marcha de acogida temporal de niños bielorrusos: el proyecto Peter Pan, que funciona durante el verano, y el proyecto Reyes Magos, iniciado en 2010 y que opera durante la Navidad. Según la asociación, los niños que vienen a España suelen ser de clase social baja y de zonas cercanas al desastre<sup>9</sup>.

El carácter de este movimiento poblacional es estacional, aunque puede perdurar durante largos periodos de tiempo. En ocasiones, la relación entre las familias de acogida y los niños se alarga durante años y, estos últimos, aprenden a la perfección la lengua y la cultura española e incluso pueden llegar a establecerse de manera permanente en los países de acogida.

## 2.3 Turismo

Uno de los pilares de la política interna bielorrusa durante años ha sido la construcción de una imagen positiva del país entre sus propios habitantes. Esto se ha perseguido en buena medida por medio del turismo interno y de la difusión de las rutas culturales del país. Los esfuerzos parecen haber dado sus frutos según un artículo publicado en la Revista Cultura e Turismo<sup>10</sup>, que saca a relucir que los bielorrusos consideran a su país el mejor destino turístico después de Turquía, ya que este último cuenta con sol y playa, características de las que carece Bielorrusia.

### 2.3.1 El turismo internacional

En la última década, se ha registrado tanto un aumento de la llegada de turistas extranjeros a Bielorrusia como de la salida de bielorrusos al exterior. En el año 2000, el Comité Estatal de Aduanas contabilizó 4.747.000 salidas de bielorrusos a algún país

---

<sup>7</sup> Como mínimo hay organizaciones de cooperación en Madrid, Toledo, Granada y Cataluña.  
<http://www.belarusguide.com/chernobyl1/chlist.htm>

<sup>8</sup> <http://www.matrioska.es/>

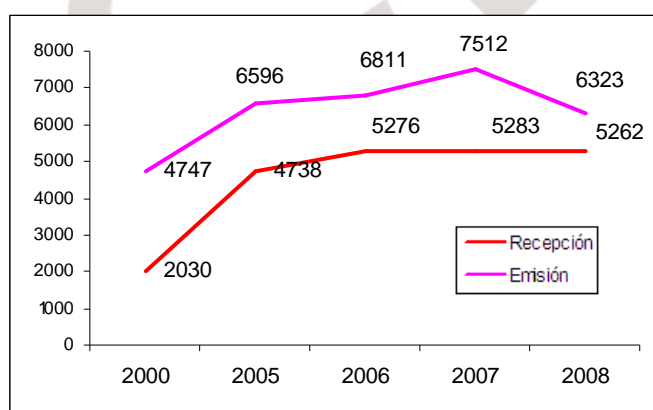
<sup>9</sup> La región de Gomel fue la que más afectada se vio por la catástrofe

<sup>10</sup> Iryna Kravets y Patricia de Camargo: La importancia del Turismo Cultural en la Construcción de la Identidad Nacional. Revista de Cultura e Turismo. 2008

extranjero (excluyendo movimientos migratorios), mientras que en 2007 la cifra llegó hasta los 7,5 millones. Los datos publicados por el Comité Nacional de Estadística se recogen en el apartado de turismo, si bien, es de suponer que el total de entradas y salidas meramente turísticas represente una cifra muy inferior a la aquí mostrada. La población de un país relativamente pequeño con fronteras a diversos países puede producir un intenso flujo de entradas y salidas que no se explican únicamente a partir del turismo o de la migración. Las visitas periódicas a los países del entorno pueden entrar dentro de la cotidianidad de algunos individuos. Por otro lado, es poco probable que en un país de nueve millones de habitantes, se produzca un flujo de salidas de siete millones y medio, únicamente atendiendo a razones turísticas, y más con una población que considera su país como uno de los mejores destinos turísticos del mundo.

En cuanto a la entrada de ciudadanos extranjeros (excluyendo los inmigrantes), se produjo un incremento durante la primera mitad de la década del nuevo milenio. De los 2 millones de entradas contabilizadas en el año 2000 se pasó a cinco millones en 2006, cifra que se ha mantenido hasta 2008, último año del que se tienen datos. Al igual que con el indicador de salidas no se puede delimitar cuántas de estas entradas constituyeron desplazamientos con fines turísticos.

**Gráfico 7. Evolución del flujo de turistas. Entradas y salidas (en miles)**



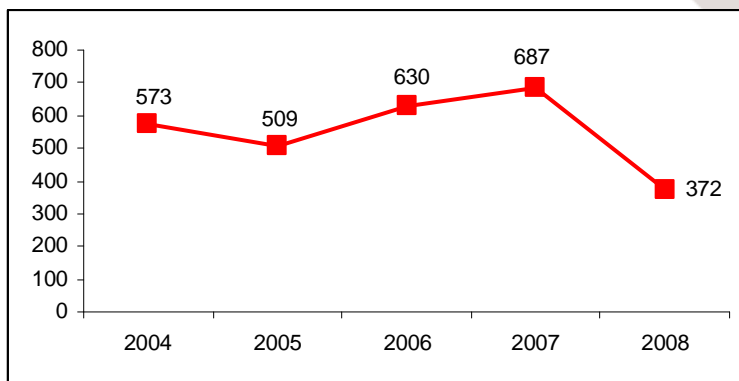
Fuente: Elaboración CIDIC a partir de los datos del Comité Nacional de Estadística.

En cuanto a la industria turística de Bielorrusia, se ha registrado un aumento del número de hoteles durante la última década, no así del volumen de empleados en este sector. En el año 2000, había en el país 256 hoteles, mientras que en 2008 el número creció hasta alcanzar los 312. En cambio, el número de trabajadores en turismo y actividades de ocio disminuyó en el mismo periodo, pasando de 13.000 personas en 2000 a unas 9.000 en 2008.

### 2.3.2 Turismo con España

Desde 2004, el número de bielorrusos que llegan a España por motivos turísticos ronda las 600 personas cada año, aunque en 2008 se experimentó una reducción acentuada hasta casi la mitad. Habrá que prestar atención a las cifras del año próximo para estudiar si se trata de un cambio estructural o coyuntural.

**Gráfico 8. Llegada de turistas bielorrusos a España<sup>11</sup>**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir datos Organización Mundial del Turismo (OMT).

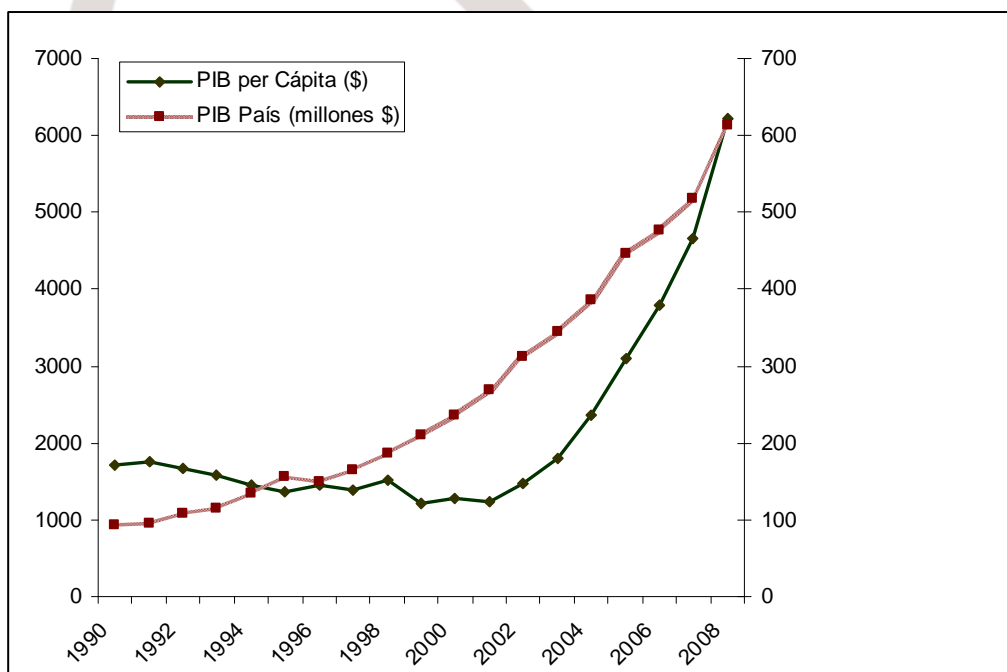
<sup>11</sup> Aunque los datos de la OMT son de pago, los utilizados para esta tabla son suministrados gratuitamente por el sitio web a modo de ejemplo.

### 3. Economía

Bielorrusia, con 6.230 dólares por ciudadano durante el ejercicio de 2008, ocupa el puesto 69 entre los países de todo el mundo en cuanto al Producto Interior Bruto por habitante y el tercer puesto de la CEI, después de Rusia y Kazajstán. No obstante, se encuentra bastante por detrás de la media del PIB per cápita mundial, que se sitúa en 12.078 dólares<sup>12</sup>. En lo que respecta al Producto Interior Bruto del país, Bielorrusia ocupa la posición 61, justo por detrás de Croacia<sup>13</sup>.

Ambos indicadores han experimentado un crecimiento vertiginoso relativamente comparable que casi ha multiplicado sus cifras por seis atendiendo a los últimos dieciocho años, si bien la evolución alberga ligeras diferencias. El PIB del país se fue incrementando ligeramente desde 1990 y a partir del año 98 creció a un ritmo más elevado. El aumento del PIB per cápita fue algo más tardío, ya que el inicio de la pendiente creciente se produce en 2002, experimentando durante años sucesivos un crecimiento constante.

**Gráfico 1. Evolución del PIB nacional y del PIB per cápita en Bielorrusia**

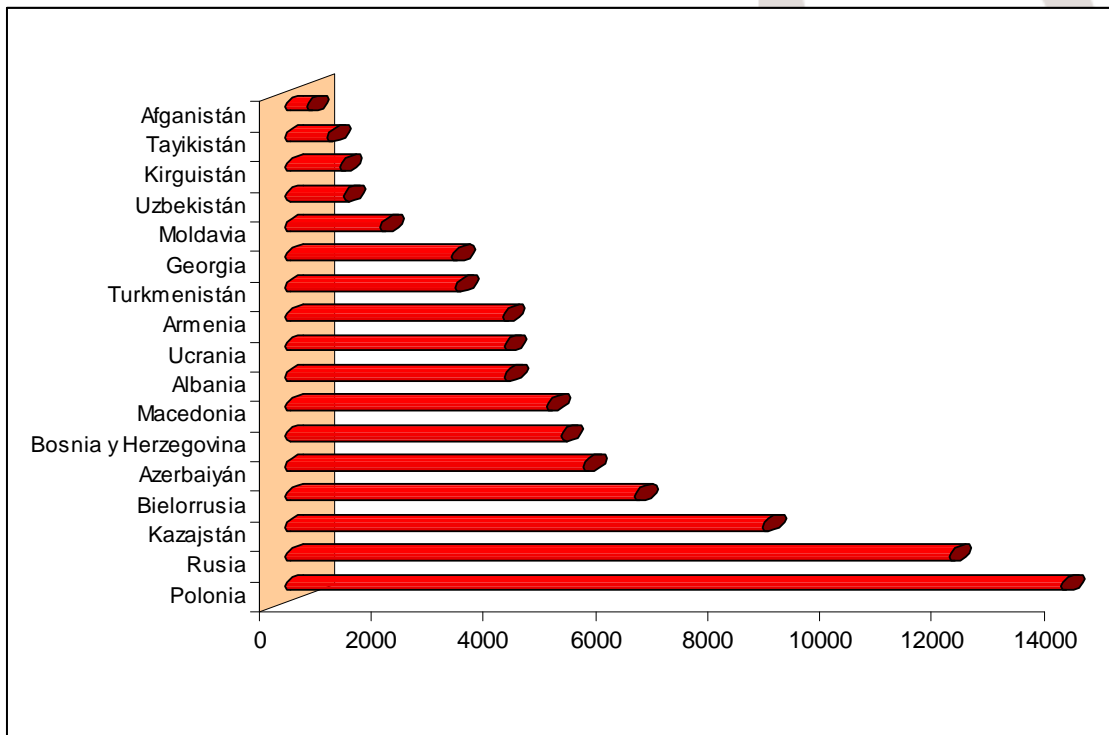


Fuente: Elaboración CIDIC a partir datos Banco Mundial.

<sup>12</sup> Cifra calculada en base a datos de 173 países.

<sup>13</sup> *Ibid.*

**Gráfico 2. Comparativa del PIB por habitante en las regiones de Asia Central y Este de Europa (2008)**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos Banco Mundial.

La mayor parte del Producto Interior Bruto bielorruso proviene del sector industrial, que genera un 31% del total, mientras que el sector de la construcción supone un 10% y el agrícola un 9%.

**Gráfico 3. Contribución al PIB por sectores (%)**

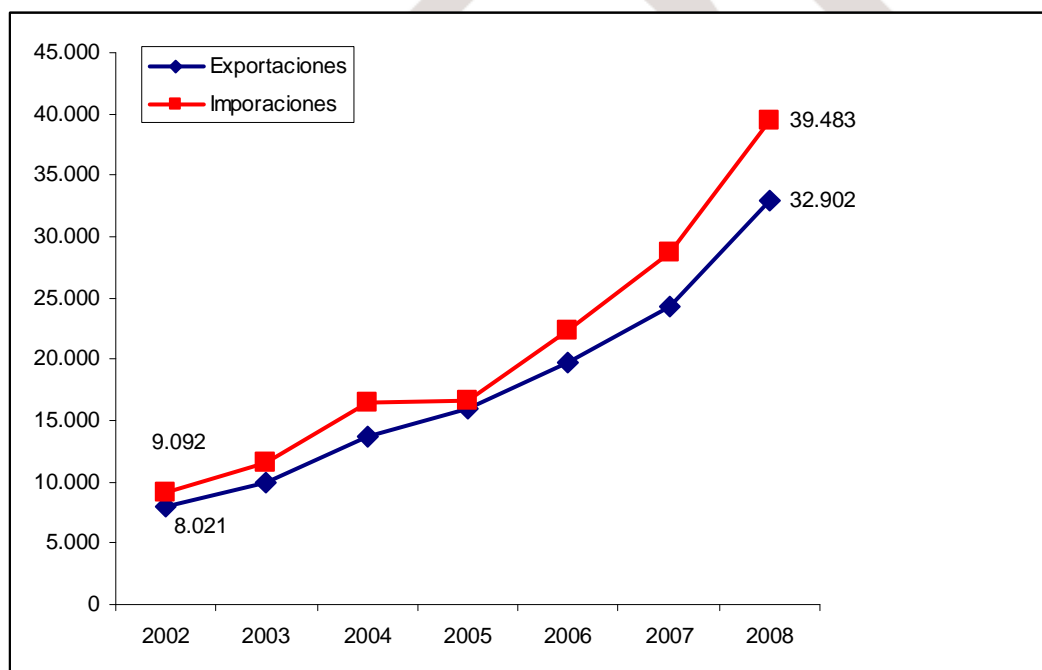


Fuente: UNECE.

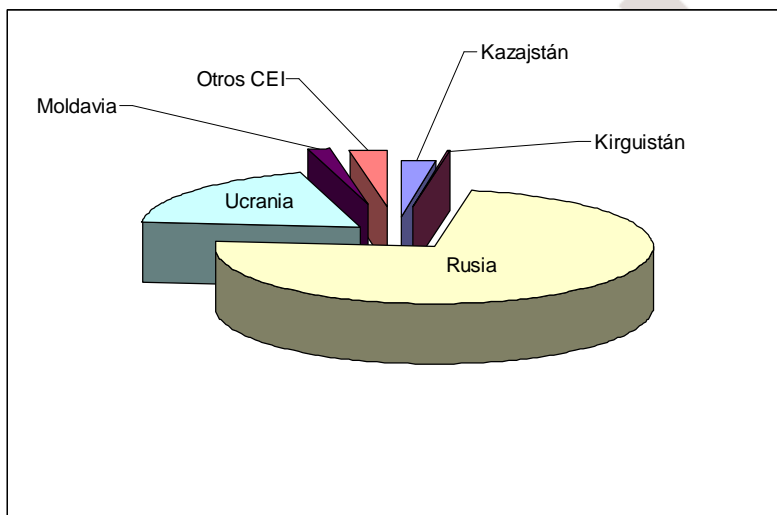
### 3.1 Comercio exterior

Entre 2002 y 2008, el comercio exterior bielorruso ha aumentado de forma acelerada con crecimientos del 310% para las exportaciones y del 334% para las importaciones. La balanza de comercio exterior del país es negativa, ya que el número de importaciones es mayor al número de exportaciones

**Gráfico 4. Evolución de las exportaciones e importaciones bielorrusas (millones de euros)**



Los principales socios comerciales de Bielorrusia son los países pertenecientes a la Comunidad de Estados Independientes. La mayor parte de las exportaciones se dirigen a Rusia, aunque en los últimos años el porcentaje relativo del comercio con Rusia frente a otros países presenta una tendencia decreciente. En 2002, las exportaciones a Rusia representaban un 91% del total de las realizadas hacia otros países de la CEI, mientras que en 2008 el porcentaje se redujo hasta el 74%. Ucrania se ha consolidado como el segundo socio potencial en cuanto a las exportaciones hacia países CEI, copando un 19% del total de exportaciones hacia estos países durante 2008. Sus socios comerciales en el entorno se corresponden con los países más desarrollados: Rusia y Ucrania. El país de la CEI al que menos exporta Bielorrusia es Armenia, cuya tasa solo supone el 0,16% respecto a la tasa total del grupo de países pertenecientes a la CEI.

**Gráfico 5. Porcentaje de exportaciones a los países de la CEI (2008)**

### 3.1.1 Relaciones comerciales con España

Relaciones escasas, nula inversión y una balanza negativa para España definen a grandes rasgos el panorama comercial entre España y Bielorrusia. A pesar de esta perspectiva poco prometedora, en los últimos años se está produciendo un importante incremento del comercio entre ambos países.

En 2004, las exportaciones de España a Bielorrusia representaron el 0,018% de las realizadas por España hacia el exterior. Ese año, los acuerdos comerciales alcanzaron un valor de 27 millones de euros, según datos del Informe Económico y Comercial de Bielorrusia elaborado por la Oficina Económica y Comercial de España en Moscú en 2006<sup>14</sup>. En 2009, el valor de las exportaciones ascendió hasta los 62,6 millones de euros, según datos de la página web Spain Business<sup>15</sup>. Tradicionalmente los productos más exportados a Bielorrusia han sido los frutos comestibles y las materias plásticas. En 2005, los frutos comestibles constituyeron el 22% de las exportaciones, registrando un

<sup>14</sup> Informe Económico y Comercial de Bielorrusia elaborado por la Oficina Económica y Comercial de España en Moscú (Actualizado hasta 2006).

<sup>15</sup> Servicio proporcionado por el Instituto de Comercio Exterior (ICEX), que se sirve de los datos proporcionados por las distintas Oficinas Comerciales de España en el mundo.

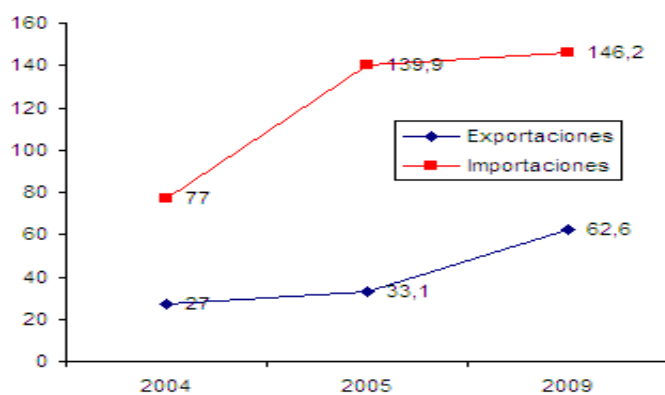


incremento importante respecto al año anterior, en el que este producto copaba el 14% de las exportaciones españolas al país. En la actualidad, la exportación de frutos comestibles se ha igualado a la de productos manufacturados y a la industria química<sup>16</sup>.

En lo que respecta a las importaciones, en 2004 España compró productos bielorrusos por valor de 77,7 millones de euros, cantidad que aumentó hasta los 139,9 millones en 2005. Ese año, casi la totalidad de las importaciones, un 90%, fueron productos combustibles y aceites minerales, según datos del Informe Económico y Comercial de Bielorrusia elaborado por la Oficina Económica y Comercial de España en Moscú. Sin embargo, en 2009 los productos más importados pertenecieron al sector de la moda y la industria química, según la web Spain Business.

Al analizar ambos indicadores de manera conjunta destaca el fuerte incremento experimentado en los productos importados por España durante 2005, con una estabilización de la cifra en años posteriores. Las exportaciones españolas, que apenas se incrementaron entre 2004 y 2005, casi se han duplicado en años posteriores. Estos datos revelan una evolución positiva del comercio entre ambos países, a pesar de que, en términos relativos, las relaciones entre ambos países siguen siendo de poca envergadura<sup>17</sup>.

**Gráfico 6. Importaciones y exportaciones de España con Bielorrusia (millones €)**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de los datos de la Oficina Económica y Comercial de España en Moscú.

<sup>16</sup> Según datos de Spain Business para 2009.

<sup>17</sup> Los datos de 2009 están recalculados al cambio del dólar respecto al euro en agosto de 2010, por lo que las cifras para este año solo sirven de manera aproximada (1,27 dólares por cada euro).

## 4. Relaciones exteriores

---

### 4.1 Regiones de mayor interés

Las relaciones exteriores de Bielorrusia se centran principalmente en su entorno más próximo: la Comunidad de Estados Independientes<sup>18</sup> y especialmente Rusia, aunque mantiene relaciones con países de todos los continentes. En Latinoamérica destacan sus buenas relaciones diplomáticas con Venezuela y Cuba.

#### Comunidad de Estados Independientes (CEI)

Son muchos los factores que explican el interés de la relación de la República de Belarús con la Comunidad de Estados Independientes: históricos, políticos, económicos, culturales, etc. No obstante, la cooperación económica y comercial es uno de los principales beneficios de su pertenencia a esta organización.

#### Rusia

Bielorrusia define sus relaciones con este país como “de confianza mutua”. Además de los factores geopolíticos, históricos y sociales de los que surge esta relación, la firma en 1999 de un Tratado de Unión entre los dos países reforzó su cooperación. Uno de los objetivos es crear una zona de libre comercio entre ambos estados que permita la libre circulación de bienes, servicios, mano de obra, etc. Los consejos de ministros de ambos países, así como la Asamblea Parlamentaria de la Unión de Rusia y Bielorrusia y el Consejo Supremo Estatal, trabajan por ese objetivo, amparado en la firma de más de 150 acuerdos.

Se están llevando a numerosos proyectos conjuntos en ámbitos como la industria, la energía, la construcción y las nuevas tecnologías. Además, los ciudadanos de Rusia y Bielorrusia tienen libertad de movimiento entre los dos países y disfrutan de los mismos derechos al trabajo, a la educación y a la asistencia sanitaria en los dos Estados.

---

<sup>18</sup> Organización supranacional creada en 1991 y formada en la actualidad por diez de las quince ex Repúblicas Soviéticas: Azerbaiyán, Bielorrusia, Kazajistán, Kirguistán, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Uzbekistán, Ucrania (estado participativo no miembro) y Armenia.

## Europa

Las relaciones con el resto de países de Europa también tienen gran importancia para Bielorrusia, sobre todo, en términos económicos. En 2008, las relaciones comerciales con Europa supusieron el 30% de la facturación comercial total de Bielorrusia, con un crecimiento del 38% por ciento respecto a 2007. Las inversiones de los países europeos en Bielorrusia también son muy significativas, alcanzando un valor de más de 4.000 billones de dólares en 2008, frente a los 3.300 de 2007. Suiza, Austria, Reino Unido, Chipre, Holanda y Alemania son los principales inversores en este país.

## Estados Unidos

Las relaciones diplomáticas de Bielorrusia y Estados Unidos comenzaron en 1991, con la caída de la URSS y la independencia del país. Un año después, el Estado bielorruso inauguró su embajada en Washington D.C. Aunque se trataron de construir las bases para una cooperación efectiva, desde 1997 la política de “compromiso selectivo” de Estados Unidos ha resultado en un deterioro de la cooperación interestatal, según el Ministerio de Asuntos Exteriores de Bielorrusia. También señala que en 2007 y 2008 Estados Unidos impuso medidas restrictivas contra empresas propiedad del Estado bielorruso, pese a los “pasos positivos” emprendidos por el Gobierno de este país. Esto llevó a una reducción del personal destinado a las embajadas de ambos países y tanto el embajador estadounidense como el bielorruso fueron llamados a consultas por sus respectivos países.

En cualquier caso, Bielorrusia sigue considerando a Estados Unidos como un socio prioritario de sus relaciones internacionales. De hecho, sus relaciones comerciales se han desarrollado con éxito hasta la actualidad, siendo Estados Unidos su sexto socio comercial a nivel mundial, al margen de los países de la CEI.

También destaca el papel desempeñado por Estados Unidos en términos de cooperación y asistencia social. En 2009, fue uno de los principales donantes, aportando más de 14 millones de dólares con fines caritativos. Además, la Alianza Estadounidense para los Niños de Chernobyl contribuyó a la recuperación y el tratamiento médico de unos 1.200 niños cada año. Sin embargo, en 2009 estos programas se suspendieron debido a la necesidad de un tratado intergubernamental entre los dos países.

## Asia y África

En la actualidad, Bielorrusia mantiene relaciones diplomáticas con ochenta países de África y Asia. Aunque solo cuenta con doce embajadas en estos dos continentes, coopera intensamente con el resto de países gracias a la acreditación de sus embajadores desde una base simultánea y a la labor de sus Consulados Honorarios.

Destaca el interés de Bielorrusia por China, país con el que firmó un acuerdo en 2009 para intensificar la cooperación financiera y el comercio bilateral.

Las relaciones comerciales con países de Asia y África ascendieron a 3,9 billones de dólares el pasado año. Además, Bielorrusia incide en la cooperación científica y educativa con estos continentes, sobre todo en materias como la química, la genética y las nuevas tecnologías. En el curso 2009-2010, Bielorrusia albergó a 4.200 estudiantes procedentes de los dos continentes.

## 4.2 Participación en política exterior

Bielorrusia forma parte de 75 organismos o asociaciones internacionales, en algunos de ellos en calidad de miembro observador. Un total de 42 países tienen Embajada en Minsk. Bielorrusia tiene 47 embajadas en el exterior, tres de ellas en países hispanohablantes: Argentina, Venezuela y Cuba.

Tabla 1. Países con embajada establecida en Bielorrusia

Países con embajada en Bielorrusia		
Azerbaijón	Kazajstán	Rumania
Armenia	China	Serbia
Bulgaria	Corea del Sur	Siria
Reino Unido	<b>Cuba</b>	Eslovaquia
Hungría	Kirguistán	Estados Unidos
<b>Venezuela</b>	Letonia	Tayikistán
Vietnam	Libia	Turquía
Alemania	Lituania	Ucrania
Georgia	Malta	Francia
Israel	Moldavia	República Checa
India	Emiratos Árabes Unidos	Suecia
Italia	Palestina	Suiza
Iraq	Polonia	Sudáfrica
Irán	Rusia	Japón

Tabla 2. Embajadas bielorrusas en el exterior

Embajadas bielorrusas en el exterior		
<b>Argentina</b>	Kirguistán	Suecia
Brasil	Uzbekistán	Francia
<b>Venezuela</b>	Japón	Rusia
Canadá	Turkmenistán	Bulgaria
<b>Cuba</b>	Emiratos Árabes	Hungría
Estados Unidos	Israel	Letonia
Egipto	Irán	Lituania
Libia	Siria	Polonia
Sudáfrica	Turquía	Moldavia
Armenia	Austria	Rumania
Azerbaijón	Bélgica	Eslovaquia
Vietnam	Reino Unido	Ucrania
India	Alemania	República Checa
Kazajstán	Italia	Estonia
China	Holanda	Serbia
Corea	Suiza	

### 4.3 Relaciones con España

El contacto entre los gobiernos de Bielorrusia y España se inició en 1992 tras la independencia de la república. Las relaciones entre ambos países son escasas, aunque en los últimos años se han establecido reuniones importantes. En 2009, el ministro de Exteriores de España, Miguel Ángel Moratinos, viajó a Minsk en visita oficial, donde fue recibido por el presidente bielorruso, Alexander Lukashenko. En diciembre de ese mismo año, el ministro de Exteriores bielorruso, Sergei Martynov, visitó España, donde fue recibido por Miguel Ángel Moratinos. Ambas visitas en un periodo tan corto de tiempo y en plena crisis comercial ponen de manifiesto el interés de ambos países por mantener relaciones bilaterales. Durante la visita, Sergei estableció contactos con representantes de la industria española para estudiar las posibilidades de incentivar las relaciones comerciales. El transporte ferroviario parece ser uno de los sectores donde la colaboración es más viable.

En este marco de cooperación y aprovechando el Día Internacional del Niño, los gobiernos de cada país firmaron un acuerdo en junio de 2009 para mejorar la situación de los niños bielorrusos que vienen a España. Uno de los resultados del acuerdo fue la firma de un protocolo por el cual se amplió la edad para acogerse a los programas de ayuda hasta los dieciocho años de edad.

### 4.4 Relaciones con países de Latinoamérica

Bielorrusia mantiene relaciones con 30 de los 33 países de América Latina. Venezuela y Cuba son los países hispanos que mayores relaciones diplomáticas mantienen con Bielorrusia; de hecho, son los únicos que cuentan con una embajada en el país. En cuanto al comercio; Brasil y Venezuela se configuran como los principales socios comerciales de la zona y reciben productos bielorrusos por un valor aproximado de 450 y 230 millones de dólares respectivamente.

Con motivo del bicentenario de la independencia de Venezuela, la Embajada de este país en Bielorrusia realizó varias actividades culturales, algunas de ellas relacionadas con la Universidad y orientadas a dar a conocer la cultura e historia del país.

## 5. Educación

---

### 5.1 Principios y objetivos del sistema educativo

Entre los principios que guían el sistema educativo bielorruso se encuentran la promoción de los valores humanos universales, el fomento de la cultura nacional, la perspectiva científica, el humanismo, el ecologismo, la continuidad y la consistencia y la orientación hacia los estándares internacionales en materia educativa.

Los objetivos generales de este sistema son enriquecer el potencial intelectual, cultural y creativo de la nación, difundir los ideales humanistas entre los niños y los jóvenes y proveer al sector productivo de especialistas y trabajadores cualificados y competitivos.

### 5.2 Estructura del sistema educativo

El sistema educativo bielorruso abarca una amplia gama de tipos de enseñanza adaptadas a las necesidades de los ciudadanos, que se dividen en varias áreas:

- Enseñanza preescolar
- Enseñanza general (primaria y secundaria)
- Educación fuera de la escuela
- Educación vocacional
- Educación secundaria profesional
- Educación superior
- Actividad investigadora (Doctorado)
- Educación para adultos
- Autoaprendizaje
- Educación especial

Los gobiernos locales son los responsables de la financiación de los centros educativos y son ejecutores de las políticas aprobadas por el Ministerio de Educación que fija las líneas de actuación principales. Este modelo autónomo funciona para centros de preescolar, educación fuera de la escuela, primaria, secundaria elemental, parte de la vocacional y la secundaria profesional. Los distintos centros tienen la posibilidad de ofertar parte de sus plazas públicas con carácter privado.

## 5.3 Reforma de la enseñanza general

En 1996, el Gobierno bielorruso adoptó una resolución sobre la reforma de los centros de enseñanza general (schools of general education –SGE-), con el objetivo de poner el sistema educativo al nivel de los mejores modelos internacionales, impulsar el prestigio de la educación y hacer del estatus prioritario de la educación una realidad. Las principales áreas de esta reforma fueron: optimizar la duración de la enseñanza general, adoptar nuevos contenidos educativos y definir el componente central de la educación general, introducir la especialización en la etapa final de la educación secundaria y modificar la estructura de los centros de educación secundaria.

La reforma se basó en el principio de que los centros de enseñanza general tienen como tarea central preparar a los jóvenes para una vida activa y plena en sociedad, proveerlos de los fundamentos de la cultura nacional y mundial y contribuir al desarrollo armonioso de su personalidad. Además, se pretendía facilitar la integración del sistema educativo bielorruso con el de Rusia, los demás países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI) y el conjunto de la comunidad internacional.

El nuevo sistema de enseñanza general, de doce años de duración, queda distribuido en tres niveles: escuela elemental (de los 6 a los 10 años de edad), con cuatro cursos; la escuela secundaria básica (de los 10 a los 16), con seis cursos; y la educación secundaria completa, compuesta de dos cursos.

## 5.4 Los niveles del sistema educativo

### 5.4.1 Educación pre-escolar

Destinada a los niños de menos de 3 años (guarderías) y a los de la franja de 3 a 6 años (jardín de infancia). En ambos casos, existen centros públicos y privados. El objetivo general de esta etapa es inculcar en el niño el deseo de aprender, familiarizarlo con el entorno y asistir su desarrollo físico y mental. Se reconoce el papel esencial de la familia en este estadio educativo. Hay diferentes programas educativos en este nivel, basados en modelos de interacción individualizados. Uno de los más populares y efectivos es “Los primeros pasos”.

Aproximadamente el 80% de los niños participan en este nivel de enseñanza; sin embargo, el porcentaje desciende hasta el 45% en lo que concierne a las zonas rurales, debido, entre otras razones, a la menor presencia de este tipo de centros. En 2003 había 4.195 centros de enseñanza que formaron a más de 355.000 alumnos, un 35% menos que en 1990, a causa especialmente del descenso de la tasa de natalidad en el país.



#### 5.4.2 Enseñanza general (primaria y secundaria)

Como se indicó anteriormente, con la reforma impulsada en 1996, la enseñanza general bielorrusa se compone de tres niveles: escuela primaria o elemental, escuela secundaria básica y educación secundaria completa.

En la enseñanza primaria, compuesta de cuatro cursos, la edad de entrada es a los 6 años. El primer curso puede realizarse en el colegio o en el jardín de infancia. La escuela secundaria básica, compuesta de seis cursos (de los 10 a los 16 años de edad), tiene como objetivo general preparar a los alumnos para vivir en sociedad. Durante los dos últimos cursos los estudiantes tienen la opción de especializarse (en ciencias naturales, humanidades, tecnología, arte o deportes). Al finalizar la enseñanza básica, reciben un certificado y tienen la opción de continuar sus estudios en el instituto, en centros de formación profesional o en otros centros especializados. Los institutos ofrecen una formación de dos años (educación secundaria completa), que permite acceder a la universidad o a otras instituciones de enseñanza superior.

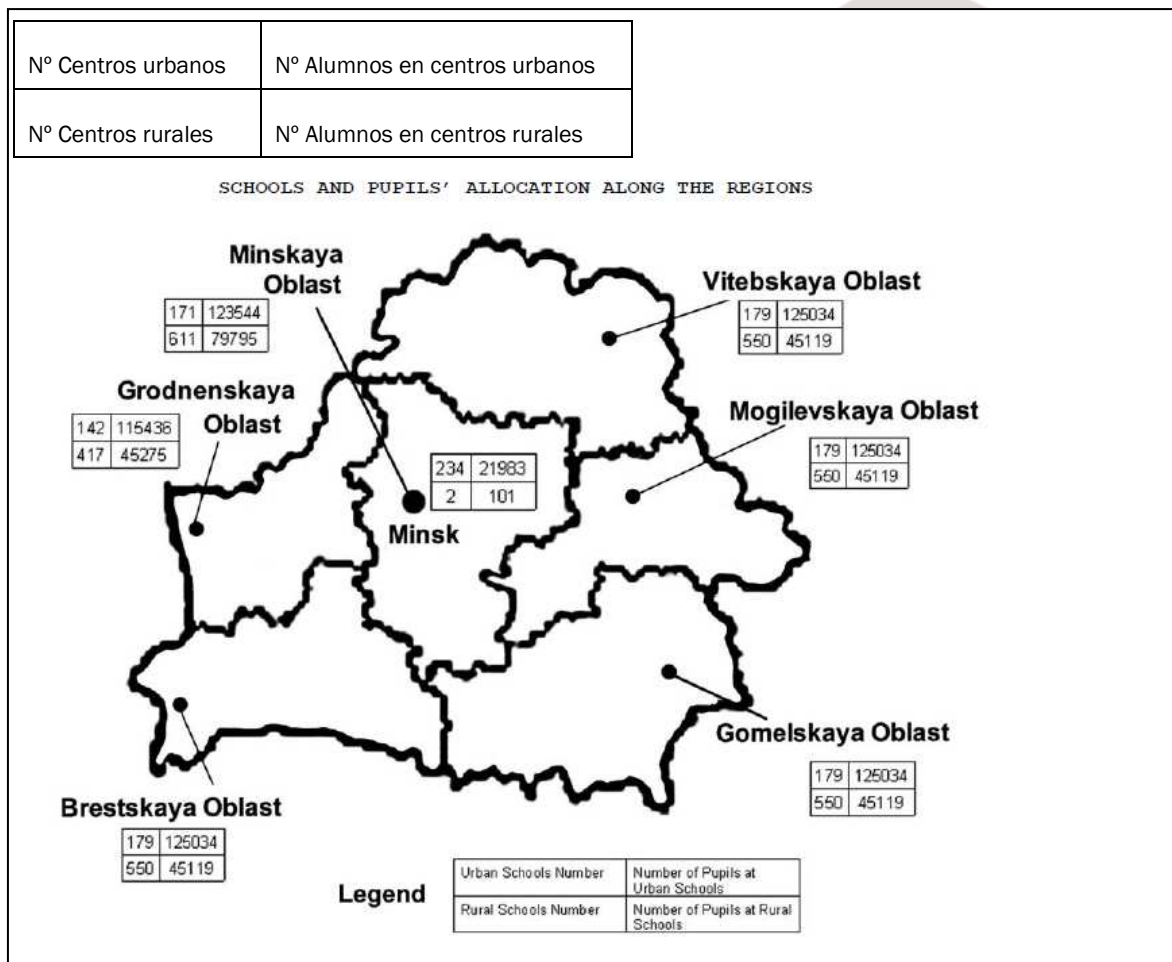
Los objetivos de esta etapa pasan por la educación en un sentido muy amplio: el desarrollo de la personalidad, la adquisición de conocimientos básicos sobre el hombre, la naturaleza y la sociedad y el trabajo de hábitos e ideas fundamentales sobre las relaciones interpersonales, la salud, la higiene y el estilo de vida.

En la reforma de los centros de enseñanza general se establecieron como principales tareas de este periodo de doce años: desarrollar la capacidad física y mental de los alumnos y sus valores morales y espirituales; inculcar el interés por el estudio, proporcionarles herramientas básicas de lectura, escritura y aritmética; dotarles de hábitos de estudio y de comportamiento social y prepararlos para la siguiente etapa educativa.

Entre las prioridades para conseguir el desarrollo de la enseñanza secundaria se encuentran, entre otros, la informatización del sistema educativo y la impartición de lenguas extranjeras.

Según el Instituto Nacional de Educación Superior de Bielorrusia, en 2004 el país tenía 2.687 escuelas de educación secundaria, 447 escuelas de educación primaria y 867 escuelas de secundaria básica. Según este organismo, el número de centros está disminuyendo lentamente, especialmente en el nivel primario, a causa de la baja tasa de natalidad, hecho que sobre todo ha generado un fuerte impacto en los pequeños asentamientos rurales que apenas tienen población en dicha edad. En el curso 2003/2004 había en Bielorrusia 1.344.400 niños escolarizados en la enseñanza general.

**Mapa 1. Distribución regional de los centros y alumnos de la enseñanza general**

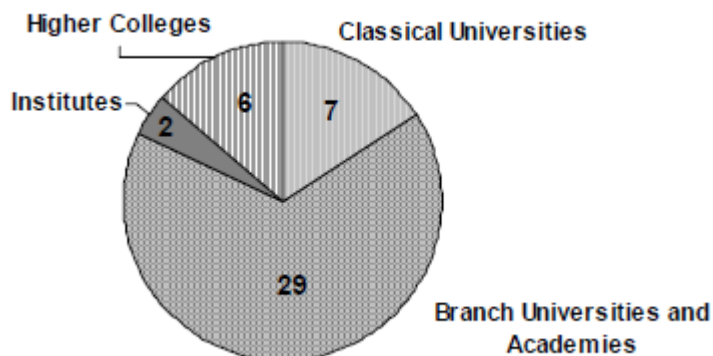


Fuente: *Education in Belarus* (2004). Instituto Nacional de Educación Superior de Bielorrusia.

### 5.4.3 Enseñanza superior

La enseñanza superior tiene como objetivo formar especialistas de alto nivel en diversas esferas de la sociedad. Los graduados procedentes de la educación secundaria, general o profesional son formados en más de 200 áreas en universidades, academias, institutos y otros centros de enseñanza superior. Estos estudios suelen durar de cinco a siete años y concluyen con los exámenes del Estado y/o la presentación de un proyecto final de carrera.

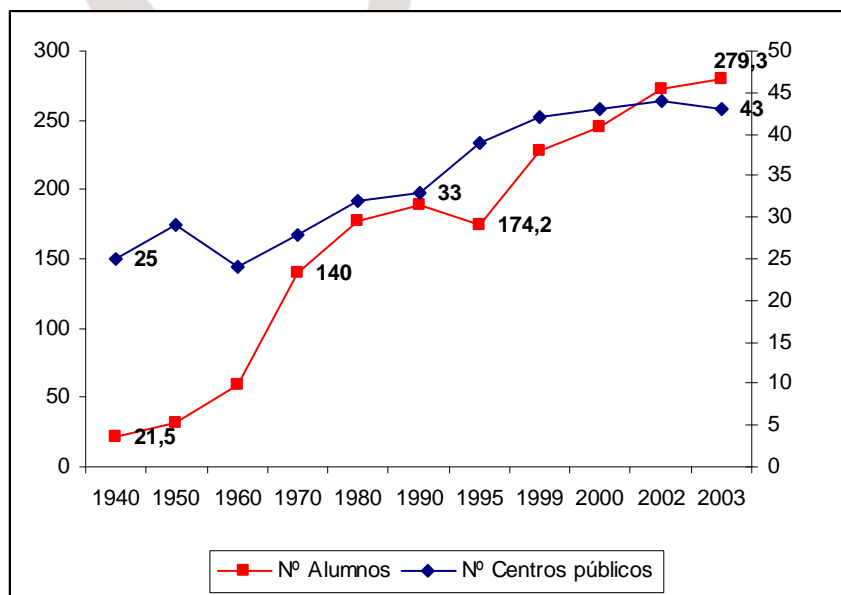
**Gráfico 1. Tipología y expansión de centros públicos de educación superior en Bielorrusia**



Fuente: *Education in Belarus* (2004). Instituto Nacional de Educación Superior de Bielorrusia.

Según datos del Ministerio de Educación, el número actual de instituciones educativas de la enseñanza superior es de 55<sup>19</sup>, de las cuales 43 son de carácter público, gran parte de ellas ubicadas en la capital del país. A diferencia de otros niveles de enseñanza, el número de alumnos matriculados en la educación superior tiene una tendencia ascendente que, desde la década de los cuarenta, solo se ha visto frenada por la independencia del país a principios de los noventa

**Gráfico 2. Evolución del número de centros y de estudiantes (en miles) en los centros públicos de educación superior**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos del informe *Education in Belarus*, 2004. Instituto Nacional de Educación Superior de Bielorrusia.

<sup>19</sup> Ver anexos 2 y 3 con el listado de las universidades públicas y privadas del país.

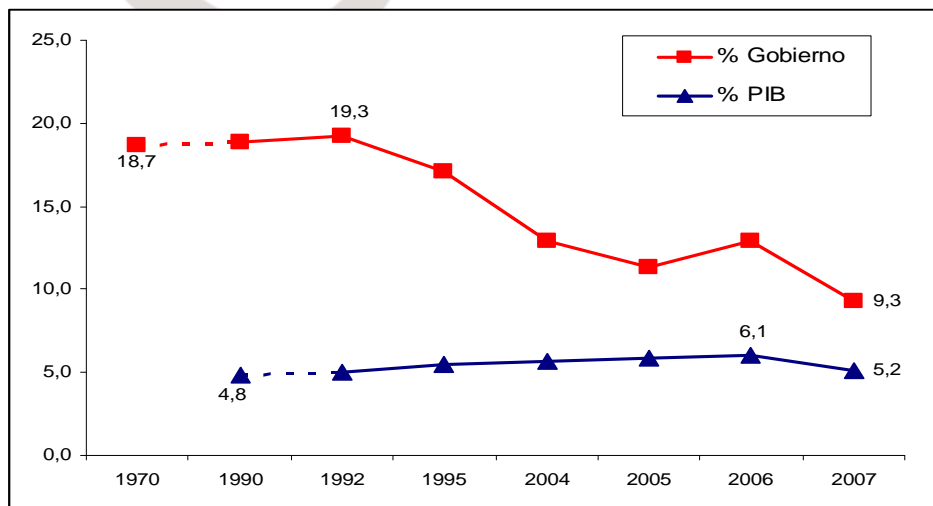
## 5.5 Gasto en educación

La financiación de la educación se basa en el Acta sobre el sistema de presupuestos de la República de Belarús, en los presupuestos anuales nacionales y locales y en otros documentos normativos. Además del Ministerio de Educación y sus órganos locales, que controlan el 85% de los fondos, hay otros 24 ministerios o departamentos que ejercen control sobre los presupuestos de la educación.

La inversión en educación ha estado experimentado importantes cambios motivados por la independencia de Bielorrusia, el abandono del sistema soviético y el crecimiento económico del país en los últimos años. En 2007, el gasto público en educación supuso un 9,3% de los presupuestos del Gobierno y un 5,2% del Producto Interior Bruto bielorruso. El gasto respecto al PIB del país se ha mantenido en torno a un cinco por ciento durante las últimas décadas. El porcentaje más alto se registró en 2006, año en el que se destinó a este sector un 6,2% del producto interior bruto.

En cuanto al gasto del Gobierno, este se ha visto reducido como consecuencia del proceso de descentralización iniciado a raíz de la independencia bielorrusa. Así, En 1992, el Gobierno de Bielorrusia dedicó el 19,3% de sus presupuestos a educación, porcentaje ligeramente superior al que se destinó en 1970. Fue durante la década de los noventa cuando el Gobierno del país comenzó a reducir gasto en este sector, gasto que fue asumido por los distintos niveles de la administración.

**Gráfico 3. Evolución del gasto público en educación**

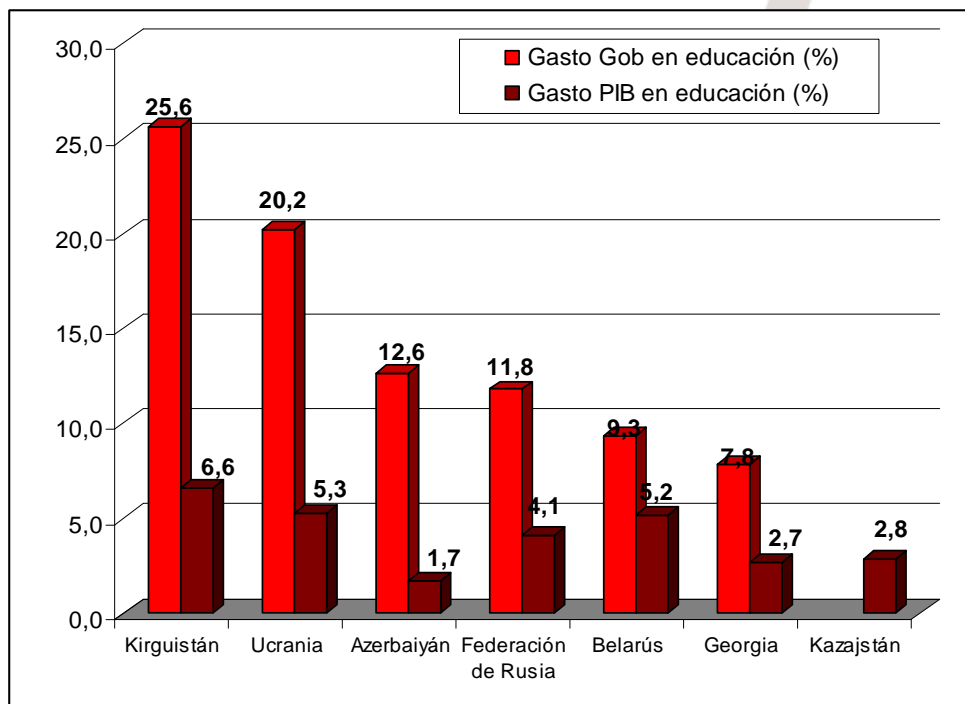


Fuente: Elaboración CIDIC a partir de los datos del Banco Mundial.

Entre los países de su entorno, Bielorrusia es el tercer país que mayor porcentaje del PIB dedicó a la educación en 2007, por detrás de Kirguistán y Ucrania, y por delante de Rusia y

Kazajstán. En cuanto al gasto del gobierno es el tercero de entre estos países que menos gasta, por detrás de Rusia y Ucrania.

**Gráfico 4. Comparativa del gasto público en educación**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de los datos del Banco Mundial.

## 5.6 La universidad bielorrusa

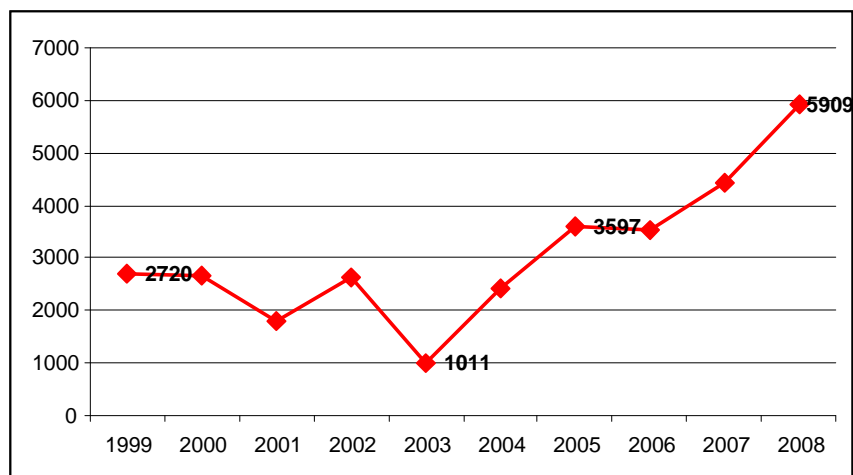
La tasa de matriculación en el nivel superior de la educación es del 68%, y entre los países miembros de la CEI solo es superada por Ucrania (76%) y Rusia (75%).

### 5.6.1. Intercambio de estudiantes

#### a) Estudiantes extranjeros en Bielorrusia

En 1999, las universidades y centros de educación superior bielorrusos atrajeron alrededor de 2.700 alumnos extranjeros, cifra que ha ido en aumento hasta casi alcanzar los 6.000 en 2008. Por tanto, en menos de una década el número de alumnos que llegan cada año al país se ha duplicado. A partir de 2003, el número de estudiantes que llega a Bielorrusia se ha ido incrementando en una media de 1.000 estudiantes más cada año. El mayor incremento se produjo para la última medición, en 2008, cuando se contabilizaron casi 1.500 estudiantes extranjeros más que el año anterior. Este aumento en el flujo de estudiantes es resultado de los esfuerzos de Bielorrusia para hacer compatible su sistema de educación superior con el de Rusia y el resto de países europeos.

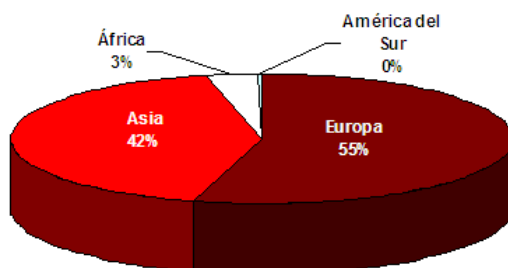
**Gráfico 5. Evolución del número de alumnos extranjeros en la educación superior**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos del centro de estadística de la UNESCO.

La mayor parte de los alumnos provienen de Europa y de Asia. Los países de mayor emisión de estudiantes en 2008 fueron Rusia, China, India, Siria y Ucrania. Perú, con un total de nueve estudiantes, fue el país hispanohablante que más alumnos mandó a Bielorrusia durante 2008, hecho que revela los bajos flujos de intercambio con este grupo de países. En cuanto a España solo se contabilizó un único estudiante para esa misma fecha.

**Gráfico 6. Presencia de estudiantes extranjeros según continente (2008)**



Elaboración CIDIC a partir de datos del centro de estadística de la UNESCO.

Tabla 1. Recepción de estudiantes según país de origen

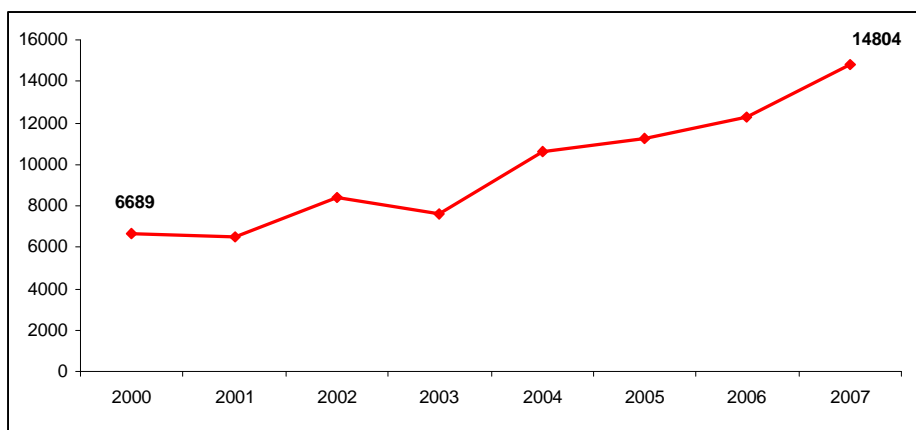
Recepción de estudiantes 2008			
Rusia	2.622	Nigeria	72
China	560	Kazakhstan	63
India	436	Mauritius	59
Siria	267	Moldavia	49
Ucrania	262	Israel	47
Libano	209	Georgia	46
Lituania	199	Armenia	45
Irán	198	Jordania	44
Sri Lanka	151	Turquía	33
Turkmenistan	88	Iraq	32
Vietnam	83	Azerbaijan	30
Procedente de países hispanohablantes			
Perú	9	Ecuador	1
Colombia	4	España	1
Argentina	1		

Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos del centro de estadística de la UNESCO.

### b) Estudiantes bielorrusos en el extranjero

El número de estudiantes bielorrusos que salen fuera de su país es bastante superior al de aquellos que entran en éste. En 2007 salieron del país más de 14.000 bielorrusos, frente a los casi 6.000 alumnos extranjeros que entraron en Bielorrusia. En el periodo comprendido entre 2000 y 2007, el número de estudiantes bielorrusos que recibieron educación en un país extranjero se ha duplicado, pasando de 6.689 a 14.804 alumnos.

Gráfico 7. Evolución del número de estudiantes bielorrusos que salen fuera de su país a estudiar



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos del centro de estadística de la UNESCO.

## 5.7. Investigación y Ciencia

Bielorrusia es uno de los países de la CEI que más importancia concede a la investigación, algo visible por los recursos que invierte y consecuentemente por los resultados que obtiene.

Con casi un 1% del Producto Interior Bruto invertido en investigación y desarrollo durante 2007, Bielorrusia es el país CEI que más porcentaje del PIB destina a este sector después de Rusia. Solo Rusia destina más de un 1% del PIB a la Investigación, aunque sigue por debajo de la media mundial de inversión, que se sitúa en 1,21%<sup>20</sup>. España, con un 1,28% de su PIB, se sitúa algo por encima de la media mundial de inversión en el sector, aunque por debajo de las cifras registradas en otros países desarrollados como Finlandia (3,4), Alemania (2,52), Austria, Bélgica, Francia, etc...

Por cada millón de bielorrusos, un total de 1.961 se dedicaban a la investigación durante 2007, cifra solo superada en la CEI por Rusia, con más de 3.000 personas por millón, y por delante de Ucrania, con 1.458. De los 47 países con datos sobre este indicador para 2007 Bielorrusia ocupaba la posición 24, por detrás de España que en el puesto diecisiete tenía 2.784 investigadores por cada millones de personas.

Los resultados de esta inversión se hacen visibles a través varios indicadores. En 2006, se contabilizaron un total de 1.188 peticiones de patentes de residentes bielorrusos, siendo el cuarto país CEI con más peticiones, después de Kazajstán, Ucrania y Rusia. En cuanto a las publicaciones de artículos en revistas científicas, en 2005 se registraron 490 publicaciones en diversas áreas de ciencia y tecnología<sup>24</sup>, solo superado por Rusia y por Ucrania debido a las importantes diferencias demográficas.

### 5.7.1 Las visitas de bielorrusos a Dialnet

La página española de **Dialnet**, referente científico en España y Latinoamérica, ha recibido 5.700 visitas procedentes de Bielorrusia en los tres últimos años, todas ellas de la capital del país. La página de donde procede la consulta a Dilanet suele ser el Google de Rusia.

---

<sup>20</sup> Media calculada a partir de 63 países de los que se dispone de datos en 2007. La mayoría de estos países se corresponden con los mayores niveles de desarrollo y alfabetización, por lo que la media mundial real podría ser inferior.

<sup>24</sup> Recoge datos de artículos científicos y de ingeniería publicados en los siguientes campos: física, biología, química, matemática, medicina clínica, investigación biomédica, ingeniería y tecnología, y ciencias de la tierra y el espacio



## 6. La enseñanza ELE

---

### 6.1 La enseñanza de español en el sistema educativo

Se estima que en 2009 había 1.732 estudiantes de español en el sistema educativo bielorruso<sup>22</sup>, al menos así lo refiere un comunicado realizado por el ministro de Educación de este país, Aleksandr Mijáilovich Radkov. En dicho comunicado<sup>23</sup>, el ministro mostró interés por ampliar el número de estudiantes de español en la enseñanza reglada del país como mecanismo para activar las relaciones con América Latina.

Sea cual sea la cifra de estudiantes, el panorama del español en el sistema educativo del país no es fácil. Tanto el ruso como el bielorruso son lenguas oficiales de la enseñanza reglada y ambas se imparten con carácter obligatorio, junto con una tercera lengua occidental. Es fácil intuir, a partir de la estructura comentada, una presencia escasa del español, en especial en los niveles iniciales de enseñanza. Los alumnos de Bielorrusia aprenden dos lenguas, aparte de la materna, de manera simultánea. Una de estas lenguas es occidental y cabe pensar que en la mayoría de los casos los estudiantes se decantan por el inglés, ya que es la lengua por excelencia para la comunicación exterior y la más ofertada en academias y universidades del país. Este panorama deja muy poco espacio a otros idiomas, como el francés, el español o el alemán, que se circunscriben a un segundo lugar, en especial en lo que respecta al español.

Aparte de la competencia intrínseca que esas lenguas suponen para la enseñanza del español, se suma el hecho de que el polaco está ampliamente extendido en Bielorrusia. Se calcula que el idioma es impartido en aproximadamente 339 centros de enseñanza: 42 guarderías, 289 escuelas y ocho universidades<sup>24</sup>. Es posible que el polaco sea, por tanto, la cuarta lengua con mayor presencia en el sistema educativo del país, por detrás del bielorruso, el ruso y el inglés, al menos en lo que respecta a los centros de primaria y secundaria. Una gran parte de los 20.000 estudiantes de polaco en el país son de procedencia polaca.

---

<sup>22</sup> Dicha noticia se encuentra publicada en ruso, por lo que debido al desconocimiento del idioma se ha utilizado un traductor “ruso-español”. La traducción no deja claro si el número se refiere a los niveles primario y secundario del sistema educativo o también recoge el número de estudiantes de la universidad.<sup>22</sup>

<sup>23</sup> Parte de la noticia en ruso: Поставлен вопрос об увеличении числа школьников, изучающих испанский язык (в Республике Беларусь в школах испанский язык изучает только 1732 школьника). Так же Александр Михайлович поднял вопрос об оказании помощи и поддержки иностранным студентам.

Enlace a la noticia traducida:

[http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=ru|es&u=http://www.mgup.mogilev.by/news\\_0128.html&prev=/translate\\_s%3Fhl%3Des%26q%3D%25D0%2598%25D1%2581%25D0%25BF%25D0%25B0%25D0%25BD%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9%2Bsite](http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=ru|es&u=http://www.mgup.mogilev.by/news_0128.html&prev=/translate_s%3Fhl%3Des%26q%3D%25D0%2598%25D1%2581%25D0%25BF%25D0%25B0%25D0%25BD%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9%2Bsite)

<sup>24</sup> A esa cifra hay que sumar otras 39 escuelas sociales y de fines de semana en las que también se imparte el polaco. Estos centros no pertenecen a la enseñanza pública del país.

A falta de datos sobre demanda, para poder tomar el pulso al panorama del español en el país y estimar su posición respecto a otras lenguas es necesario bucear a fondo y examinar cada uno de los centros de enseñanza para comprobar cuáles incluyen oferta de español. Acometer dicha labor para cada uno de los centros educativos del país se antoja demasiado laborioso, por lo que se ha elegido la enseñanza superior como primer acercamiento a la cuestión.

Aunque la oferta de idiomas en los centros de educación superior no tiene por qué corresponderse de manera directa con la demanda de los estudiantes, ambos aspectos guardan una gran relación entre sí. Por ello, analizar la oferta de lenguas extranjeras en los centros de educación superior puede servir para trazar un mapa de la situación de las lenguas en el país.

### **6.1.1 El español en el nivel superior de la educación**

De los 43 centros públicos de enseñanza superior de Bielorrusia, al menos 31 incluyen enseñanza de lenguas extranjeras. Para el resto de centros no ha sido posible localizar dicha información a través de la red, aunque es probable que todos o casi todos dispongan de algún programa de enseñanza de idiomas.

Una gran mayoría de las universidades investigadas cuentan con un departamento de lenguas extranjeras, donde inglés, alemán, francés y español monopolizan la oferta idiomática. Destacan especialmente el inglés y el alemán, impartidos en las 31 universidades públicas para las que se dispone de datos. Por detrás de éstas, se encuentran el francés, presente en 28 centros, y el español, que se imparte en 19. El italiano se encuentra en quinto lugar por delante del polaco, que solo se oferta en seis universidades públicas del país. El latín también es impartido en varios centros, sobre todo en aquellos especializados en medicina.

Atendiendo al número de centros que ofertan la lengua, el polaco tiene una oferta muy inferior a la del español en este nivel de la enseñanza. Si la cifra de estudiantes polacos en las universidades del país se estima en un total de 819 alumnos, contando centros públicos y privados<sup>25</sup> sería de esperar que el número de estudiantes de español en este nivel de la enseñanza sea superior a dicha cifra. Sin embargo, este aserto carece de validez metódica, ya que podría haber alguna universidad con un número muy alto de estudiantes polacos, mientras que la enseñanza del español podría reducirse a grupos muy pequeños de estudiantes en cada universidad. Con todas las precauciones, la cifra de estudiantes de español en las universidades del país podría estimarse en torno a un

---

<sup>25</sup> Miguel Carrera y Michal Ogonowski: *El valor Económico del español. España ante el espejo de Polonia* (ICEI, 2007).

intervalo entre los 400 y los 1500 estudiantes, teniendo en cuenta tanto a aquellos que la estudian como primera lengua como a los que lo hacen como segunda.

En todo Bielorrusia existen dos departamentos de español, ambos pertenecientes a la Facultad de Español<sup>26</sup> de la Universidad Estatal Lingüística de Minsk, si bien los alumnos pueden especializarse en varias universidades bielorrusas en la lengua y la cultura española. El portal del Hispanismo del Instituto Cervantes tiene registrados un total de veintidós hispanistas en el país.

En relación a los temas de investigación relacionados con la lengua española destaca el especial interés por el uso de tecnologías para la enseñanza de español, que se constituye como el tema más investigado entre los científicos interesados por la lengua en el país.

A continuación se ofrece una lista de las universidades públicas que incluyen oferta de lenguas extranjeras. El **anexo cinco** detalla información de la oferta de idiomas de cada centro.

---

<sup>26</sup> No se puede confirmar si se trata de una facultad o de un departamento, ya que la traducción ruso-español parece confundir ambos términos. Sin embargo, el Portal del Hispanismo indica que se trata de una facultad.

## ENSEÑANZA DE LENGUAS EN LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE BIELORRUSIA

Nº	Universidades Públicas	Español	Polaco	Alemán	Francés	Inglés
1.	Academy of Public Administration of the President of the Republic of Belarus	X		X		X
2.	Academy of the Ministry of Internal Affairs			X	X	X
3.	Baranovichi State University	X	X	<b>X</b>	X	<b>X</b>
4.	Belarusian State Agrarian Technical University	X		X	X	X
5.	Belarusian State Academy of Arts					
6.	Belarusian State Academy of Music			X	X	X
7.	Belarusian State University of Physical Culture	X		X	X	X
8.	Belarusian State Medical University			X	X	X
9.	Belarusian State Pedagogical University			X	X	X
10.	Belarusian State Agricultural Academy	X		<b>X</b>	X	<b>X</b>
11.	Belarusian State Technological University	X		X	X	X
12.	Belarusian State University		X	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
13.	Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics	X		X	X	X
14.	Belarusian State University of Culture and Arts	X		X	X	X
15.	Belarusian State University of Transport					
16.	Belarusian State Economic University					
17.	Belarusian National Technical University	X		X	X	X
18.	Belarusian-Russian University	X		X	X	X
19.	Brest State Technical University	X		X	X	X
20.	Brest State University	X		<b>X</b>	X	<b>X</b>
21.	Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine			X	X	X
22.	Vitebsk State Medical University			X	X	X
23.	Vitebsk State Technological University					
24.	Vitebsk State University		X	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
25.	Military Academy of the Republic of Belarus					
26.	Higher State College of Communications					
27.	Gomel State Medical Institute			X		X
28.	Gomel State Technical University named after P.P. Sukhoy					
29.	Gomel State University named after Frantsisk Skorina	X	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
30.	Gomel Engineering Institute of the Emergency Ministry of the Republic of Belarus			X		X
31.	Grodno State Agrarian University					
32.	Grodno State Medical University			X	X	X
33.	Grodno State University named after Yanka Kupala	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
34.	Command and Engineering Institute of the Emergency Ministry of the Republic of Belarus			X	X	X
35.	International State Sakharov Environmental University	X		X	X	X
36.	Minsk State Higher Aviation College					
37.	Minsk State Higher Radiotechnical College					
38.	Minsk State Linguistic University	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
39.	Mogilev State University of Food Technologies	X		X	X	X
40.	Mogilev State University named after A.A.Kuleshov					
41.	Mozyr State Pedagogical Institute named after N.K.Krupskaya					
42.	Polotsk State University	X		<b>X</b>	<b>X</b>	<b>X</b>
43.	Polessky State University	X		X	X	X

\* Las "X" en rojita marca la posibilidad de cursar una especialización en la lengua. La negrita sirve para señalar la importancia de una lengua respecto a otra en un mismo centro. Aunque una lengua siempre tiene más presencia que otras, la negrita solo ha sido utilizada cuando la diferencia es muy clara. El gris significa que no se encontraron datos sobre lenguas.

## 6.2 El Instituto Cervantes


El DELE no funciona en Bielorrusia desde 2004, año para el que se contabilizaron un total de catorce matriculaciones al examen, misma cifra que en 2003. En esos años, Bielorrusia era el país de la CEI, de aquellos que realizaban alguna matrícula<sup>27</sup>, que menos alumnos tenía inscritos, por detrás de Kazajstán y de Armenia, con 26 y 21 matrículas respectivamente durante 2004. A partir de 2005, el diploma de español se ha ido extendiendo por el resto de países de la CEI, y en 2009 tan solo Bielorrusia y Turkmenistán no contaron con ninguna matriculación.

## 6.3 Oferta ELE privada

Para hacernos una idea de la oferta privada de español en Bielorrusia se ha realizado la búsqueda “curso español” en Google. Las primeras salidas se corresponden a centros privados de enseñanza de lenguas con mayor popularidad en Google. Todas las academias incluidas entre los primeros treinta resultados del buscador están ubicadas en la capital del país. Una buena parte de las salidas procedentes de la búsqueda son ocupadas por empresas que organizan viajes a países hispanohablantes, o por herramientas de educación a distancia. El **anejo seis** se incluye una descripción de las academias que tienen cursos presenciales de español.

### 6.3.1 Academias que imparten español

#### LISTADO DE LAS PRINCIPALES ACADEMIAS QUE IMPARTEN CURSOS DE ESPAÑOL EN BIELORRUSIA

Academias	Página web	Ciudad	Idiomas
Streamline Language school	<a href="http://str.by/ru/course/sp/93/">http://str.by/ru/course/sp/93/</a>	Minsk	
SOL MINSK	<a href="http://www.sol.by/es.html">http://www.sol.by/es.html</a>	Minsk	
Eshko.	<a href="http://www.eshko.by/ispanski_jazyk_dla_nacinausih/">http://www.eshko.by/ispanski_jazyk_dla_nacinausih/</a>	Minsk	
Stellar	<a href="http://www.stellar.by/spanish.html">http://www.stellar.by/spanish.html</a>	Minsk	
Faynkurs	<a href="http://fainkurs.by/index.php/spanish">http://fainkurs.by/index.php/spanish</a>	Minsk	
Training Belhard	<a href="http://www.training.belhard.com/courses/spanish">http://www.training.belhard.com/courses/spanish</a>	Minsk	
Lingualand	<a href="http://www.lingualand.by/">http://www.lingualand.by/</a>	Minsk	

<sup>27</sup> Rusia, Ucrania, Armenia, Georgia y Kazajstán

### 6.3.2 Turismo lingüístico

Buena parte de las salidas procedentes de la búsqueda en ruso “cursos de español” son relativas a empresas que organizan viajes a países hispanohablantes. El turismo lingüístico es uno de los principales activos de la enseñanza de idiomas, ya que genera grandes flujos de capital y establece vínculos estrechos entre los estudiantes, el país receptor y la entidad organizadora, que se pueden materializar a la larga en relaciones de carácter duradero a partir sobre todo del trabajo y la pareja. Las empresas de este sector que se posicionan en los primeros lugares de Google y a partir de la búsqueda realizada son:

#### **Youth Travel Center (YTC)**

<http://www.ytc.by/spanish.html>

Fundado en 1999, es el centro de referencia para el turismo lingüístico en Bielorrusia. Sus clientes son, en su mayoría, estudiantes y profesores y su actividad está bajo los auspicios de la UNESCO. Los destinos en España son Madrid, Barcelona, Granada, Marbella y Salamanca. Además, durante el verano se organizan campamentos infantiles en Marbella y Salamanca.

#### **Study.by**

<http://www.study.by/faq/>

Empresa bielorrusa con sede en Minsk que organiza actividades académicas en países de todo el mundo, sobre todo para la enseñanza de inglés, aunque también se dirige a países de habla hispana, alemana, francesa e italiana. España es el único destino de lengua española disponible.
























### 6.3.3 La oferta de tecnologías educativas en español

La página web bielorrusa Oz.by<sup>28</sup> selecciona un total de 29 softwares educativos dirigidos a la enseñanza del español. El AVE es una herramienta de calidad mayor a la de la mayoría de las tecnologías; por ello, sería interesante poder integrar el AVE en países en los que el Cervantes no tenga presencia para así dar a conocer la institución. La venta de licencias podría servir de termómetro para la apertura de centros Cervantes en nuevos países. Para lograr el posicionamiento del AVE entre las web de venta de productos específicos del tipo Oz sería necesario realizar cierta inversión de recursos. Además, el primer paso podría ir encaminado a la agilización del proceso de venta de licencias para que pueda ser distribuido en países sin presencia del IC.

---

<sup>28</sup> Enlace al sitio: <http://oz.by/edusoft/topic1103003.html> // <http://recorta.com/98a227>

**Paquetes de licencias para la enseñanza tecnológica de español**

 <p><b>Empecé a aprender español + diccionario multilingüe "Multilex 7"</b> Tutorial, licencia, 2010 23560 frote.</p>	 <p><b>Universal Europea Frase: 8 idiomas</b> Tutorial, licencia, 2010 20 055 rub.</p>	 <p><b>Francés, alemán, español e italiano, Adulto</b> Tutorial, licencia, 2010 18 860 rub.</p>
 <p><b>X-Translator Premium, Prompt Traductor: Spanish-Russian/Russian-Spanish</b> Tutorial, licencia, 2010 20 274 rub.</p>	 <p><b>Francés, alemán, español, italiano, 2-11 de clase</b> Tutorial, licencia, 2010 18 860 rub.</p>	 <p><b>Multilex 7 compacto, Español</b> Tutorial, la licencia de 2009 18 720 rub.</p>
 <p><b>Milagro glosario 2: Español para Niños</b> Tutorial, la licencia de 2008 20 274 rub.</p>	 <p><b>Multilex 6.0. Electrónica español-ruso y ruso-Español</b> Tutorial, la licencia de 2007 17238 frote.</p>	 <p><b>ABBYY Lingvo 12 Primer Paso, Español</b> Tutorial, la licencia de 2007 18 232 rub.</p>
 <p><b>35 idiomas</b> Tutorial, la licencia de 2007 18 860 rub.</p>	 <p><b>Mirada, curso de español. Curso completo</b> Tutorial, la licencia de 2009 53 999 rub. -5%</p>	 <p><b>Mirada, curso de español. El nivel medio del</b> Tutorial, la licencia de 2009 23560 frote.</p>
 <p><b>Mirada, curso de español. Avanzado</b> Tutorial, la licencia de 2009 23560 frote.</p>	 <p><b>Español para los alumnos desde 1 hasta 4 grados</b> Tutorial, la licencia de 2007 21042 frote.</p>	 <p><b>Español para estudiantes de 5 a 9 grados</b> Tutorial, la licencia de 2007 21042 frote.</p>
 <p><b>Español Platinum. Curso de Español</b> Tutorial, licencia, 2002 14 994 rub. -15%</p>	 <p><b>-Español Libro de Frases ruso para mini PC y MP3</b> Tutorial, licencia, 2005 11655 frote.</p>	 <p><b>Española, El nivel inicial, Parte 1</b> Tutorial, la licencia de 2008 28690 frote.</p>
 <p><b>Española, El nivel inicial, Parte 2</b> Tutorial, la licencia de 2008 25536 frote.</p>	 <p><b>Española, Curso completo</b> Tutorial, la licencia de 2008 102 200 rub.</p>	 <p><b>Española, Nivel de avanzada, Parte 1</b> Tutorial, la licencia de 2008 25536 frote.</p>
 <p><b>Española, Nivel de avanzada, Parte 2</b> Tutorial, la licencia de 2008 25536 frote.</p>	 <p><b>Española, El nivel de la media, Parte 1</b> Tutorial, la licencia de 2008 25536 frote.</p>	 <p><b>Española, El nivel de la media, Parte 2</b> Tutorial, la licencia de 2008 25536 frote.</p>
 <p><b>Hable Película: Español</b> Tutorial, la licencia de 2008 28690 frote.</p>	 <p><b>Mirada, curso de español. Principiante</b> Tutorial, la licencia de 2009 23560 frote.</p>	 <p><b>Español Español (DVD Interactivo)</b> Tutorial, la licencia de 2007 21086 frote.</p>
 <p><b>Doki Espanol 1 y 2 curso de español</b> Tutorial, licencia, 2004 25536 frote.</p>	 <p><b>Diamante Espanol</b> Tutorial, licencia, 2004 15 101 rub.</p>	

Fuente: Oz.by.

## 7. Institutos culturales en Bielorrusia

Los institutos culturales de mayor envergadura apenas están asentados en Bielorrusia y solo el Instituto Goethe tiene sede en el país.

### Alianza Francesa

Con una red de centros mucho mayor que el resto de instituciones culturales del mundo, la Alianza Francesa no tiene ningún tipo de representación en Bielorrusia, ni centro propio ni centro asociado. De entre los países de la CEI, la Alianza tiene representación en Ucrania (19), Rusia (12), Kazajistán (3), Armenia (1) y Kirguistán (1)<sup>29</sup>. La Alianza tampoco tiene presencia en otros países del entorno, como Azerbaiyán, Georgia, Uzbekistán y Turkmenistán. La expansión de la institución francesa en los países de la CEI es bastante limitada, a pesar del hecho de ser con diferencia la mayor red de este tipo, con más de 1.100 centros en todo el mundo, de los que casi novecientos son Alianzas.

### El British Council

El British Council no tiene presencia institucional en Bielorrusia, aunque sí desarrolla actividades en el país, del mismo modo que en Kirguistán y Tayikistán. Entre los países del entorno, el British Council está presente en Armenia, Azerbaiyán, Ucrania, Kazajistán y Uzbekistán. Turkmenistán es el único país de esta región en el que la institución no parece desarrollar ningún tipo actividad.

### Instituto Goethe

El alemán ocupa una posición preeminente en relación al resto de lenguas extranjeras en Bielorrusia, como hemos podido comprobar a raíz de la investigación sobre presencia idiomática en los centros de enseñanza superior. El Goethe Institute ha aprovechado esta posición para establecer relaciones con varias universidades del país. En Minsk, cuenta un centro de recursos y una sala de lectura. Además, dispone de cinco centros de recursos distribuidos por todo el país y una sala de lectura en Vitebsk.

---

<sup>29</sup> Nueve de los centros 19 centros de la Alianza en Ucrania son Alianzas francesas. De los tres de Kazajistán, dos son Alianzas



### Instituto Polaco

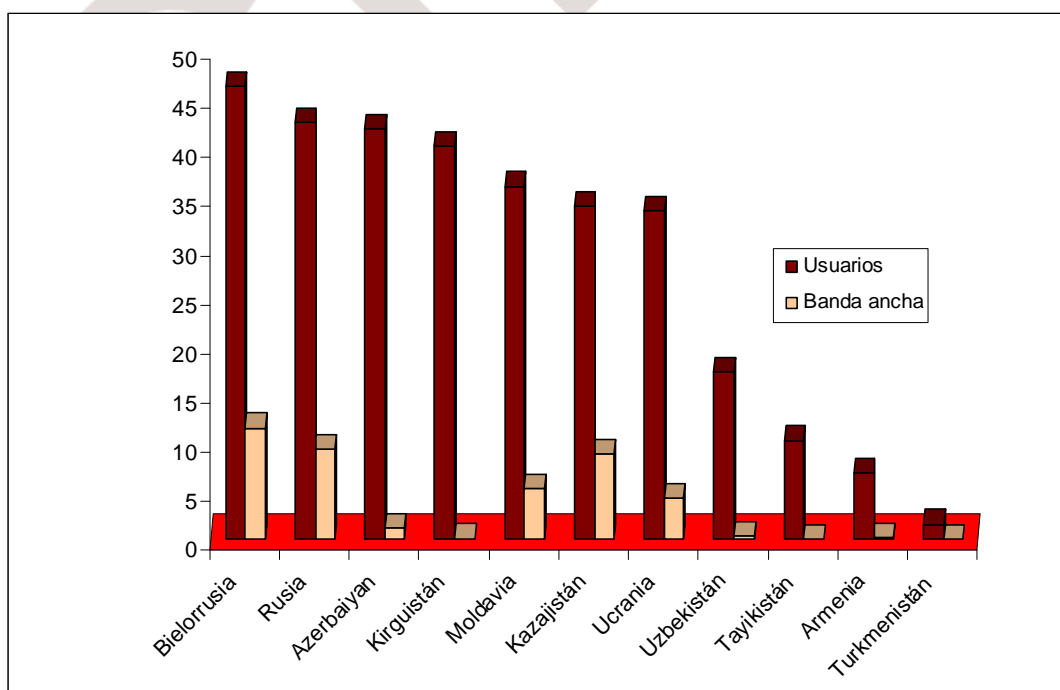
Otra posición privilegiada en Bielorrusia la ocupa la lengua polaca. El Instituto Polaco acoge en su sede bielorrusa a más de trescientos alumnos al año. En 2007 recibió 350 estudiantes que se distribuyeron en catorce grupos.

## 8. El papel de Internet

### 8.1 Población conectada

Según datos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT<sup>30</sup>), Bielorrusia es el país de la CEI donde más ha penetrado Internet. Aproximadamente, 46 personas de cada 100 son consideradas usuarias de Internet por el órgano de las Naciones Unidas y 11 de ellas tienen conexión de banda ancha. Bielorrusia se encuentra incluso por delante de Rusia, el segundo país de la CEI en el que más ha penetrado la tecnología, con 42 de cada 100 personas consideradas usuarias de la red, 9 de ellas con conexión por banda ancha. Según la UIT, Bielorrusia ocupaba en 2008 la posición 56 en su ranking de países en desarrollo de tecnologías de la Información.

**Gráfico 1. Penetración de Internet en los países CEI (2009)**  
**Usuarios y conexión banda ancha por cada 100 personas**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos de la UIT.

Muchas de las páginas web bielorrusas disponen de versiones en inglés, además del ruso y el bielorruso. La mayor parte de las páginas consultadas han sido de las áreas de comunicación, educación y estadísticas del país.

<sup>30</sup> International Telecommunication Union: ITU

## 8.2 Interés por España y contenidos en bielorruso

Wikipedia es el principal portal de información de referencia entre los cien primeros portales de Bielorrusia y, por tanto, es un barómetro a tener en cuenta al analizar el interés hacia nuestro país entre los usuarios de la red.

Los artículos sobre países son fuente de consulta constante en todas las versiones de la Wikipedia, aunque no es posible averiguar hasta que punto las consultas suponen un interés real hacia el país consultado. Sea como sea, la información generada por Wikipedia es digna de valoración para comparar el interés de España respecto a otras zonas del mundo.

El artículo sobre España ocupa actualmente unas dos páginas en la Wikipedia bielorrusa. Fue consultado más de 3.000 veces en 2009, situándose en la posición 105 y entre los países más consultados, por detrás de Estados Unidos, Rusia, Francia, Alemania, etc. Aunque las diferencias por número de consultas entre artículos de referencia a cada país son escasas.

**Tabla 1. Países más consultados en diciembre 2009 Wikipedia**

Rank	País	Consultas 12/09
11	Bielorrusia	1.260
26	Estados Unidos de América	679
30	Rusia	614
35	Europa	509
37	Alemania	494
45	Francia	449
55	Gran Bretaña	396
60	Belarús	389
64	Polonia	378
67	Japón	370
73	Ucrania	354
78	Gran Ducado de Lituania	330
101	Lituania	309
102	Suiza	306
104	Australia	305
<b>105</b>	<b>España</b>	<b>305</b>
110	China	298

En cuanto a la página sobre el idioma español es mejorable especialmente en la información sobre el peso e influencia del español en el mundo. Fue consultada unas 2.000 veces en 2009 y ocupó la posición 419 entre los mil artículos más consultados, tras el inglés (40), el latín (96), el francés (119), el checo (150), el alemán (206) y el ruso (368) y por delante del polaco, el árabe, el chino, el portugués, el italiano y el japonés. La posición del ruso podría indicar que Bielorrusia mira hacia Occidente.

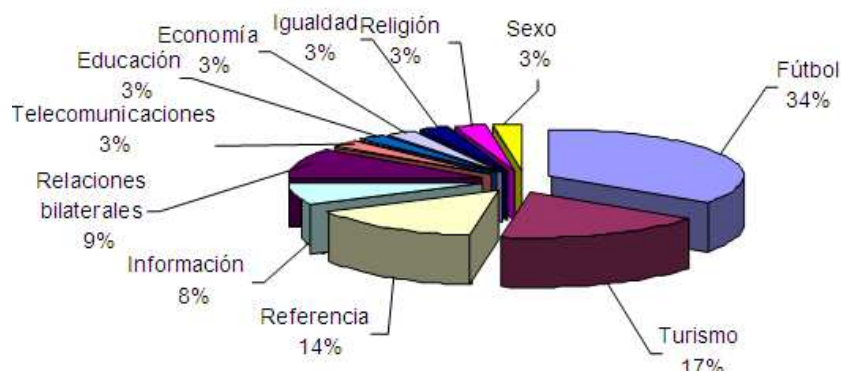
Comparando diciembre de 2009 con mayo de 2010, la página de la lengua española en la Wikipedia bielorrusa se mantuvo estable frente al alto crecimiento del inglés y la posición medio-baja del francés. El resto de las páginas más consultadas sobre idiomas descendieron en términos relativos.

**Tabla 2. Lenguas más consultadas en diciembre 2009 Wikipedia**

Ranking	Lengua	Consultas 12/09	Mayo- 09	Variación
12	Bielorruso	1197	799	33,25
40	Inglés	486	638	31,28
96	Latín	312	276	11,54
119	Francés	287	305	6,27
150	Checo	269	249	7,43
206	Alemán	241	216	10,37
368	Ruso	199	163	18,09
419	Español	190	191	0,53
425	Polaco	189		
429	Esperanto	188		
461	Árabe	182		
593	Chino	167		
610	Portugués	164		

**Información sobre España.** En cuanto a la oferta de contenidos informativos asociados a la consulta España (Іспанія) en la versión bielorrusa de Google, los contenidos están muy distribuidos. El fútbol supone el 34% del volumen de contenidos de los resultados relevantes, el turismo el 17% y las obras de referencia el 14%.

Gráfico 2. Temas relacionados a la consulta España (Google)



**Cultura española.** La información sobre cultura española es exigua en la Wikipedia bielorrusa. Entre las mil primeras páginas más consultadas, de las diez mil existentes, se encuentra Picasso (en la posición 354, es el cuarto personaje extranjero más consultado, tras Kubota -artes marciales-, Kalinowski y Stalin).

Sin embargo, está información puede estar sesgada, ya que las versiones rusas e inglesa pueden absorber buena parte de las consultas desde Bielorrusia, como se ha indicado anteriormente.

Las consultas realizadas en Google se realizan en tres idiomas: ruso, bielorruso e inglés, lo que implica la existencia de teclados con las grafías cirílica y europeo-occidental.

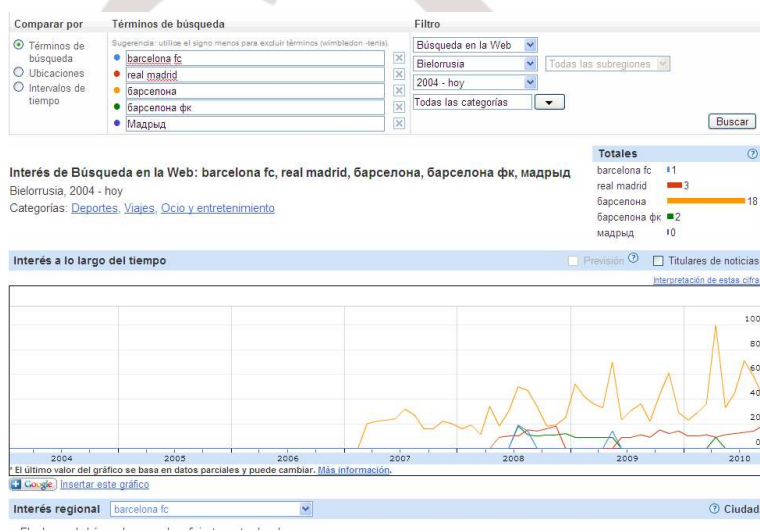
El uso del español no se puede cuantificar toda vez que muchas de las consultas en Google asociadas a España (Barcelona, Madrid, Hotel) se realizan con palabras que son comunes al inglés y español.

Por otra parte, sabemos que la consulta “Madrid” se realiza en ruso, por su diferente grafía -ruso (Мадрид), bielorruso (Мадрыд)- lo que se explica también por la pobreza de contenidos sobre España en bielorruso.



Fuente: Google.

En todo caso podría existir una especialización, la información de referencia sobre España se realizaría en ruso, la de turismo y vacaciones más en bielorruso y parte de la información sobre marcas y universidades se realizaría en el juego de caracteres europeos (inglés y español). Se escribiría Barcelona y Barcelona F.C en bielorruso, pero no así Madrid ni Real Madrid, que se escriben con caracteres europeos.



Fuente: Google.

### 8.3 Lo más popular en Bielorrusia

Para estimar los portales más populares en Bielorrusia podemos servirnos de la información generada por Alexa, sin embargo, esta información debe ser tomada como referencial, ya que el portal utiliza como fuente de información la conducta de los usuarios que tienen descargada la barra de Alexa, número que no presume ser muy alto en Bielorrusia. De cualquier modo es uno de los medidores web más prestigiosos y

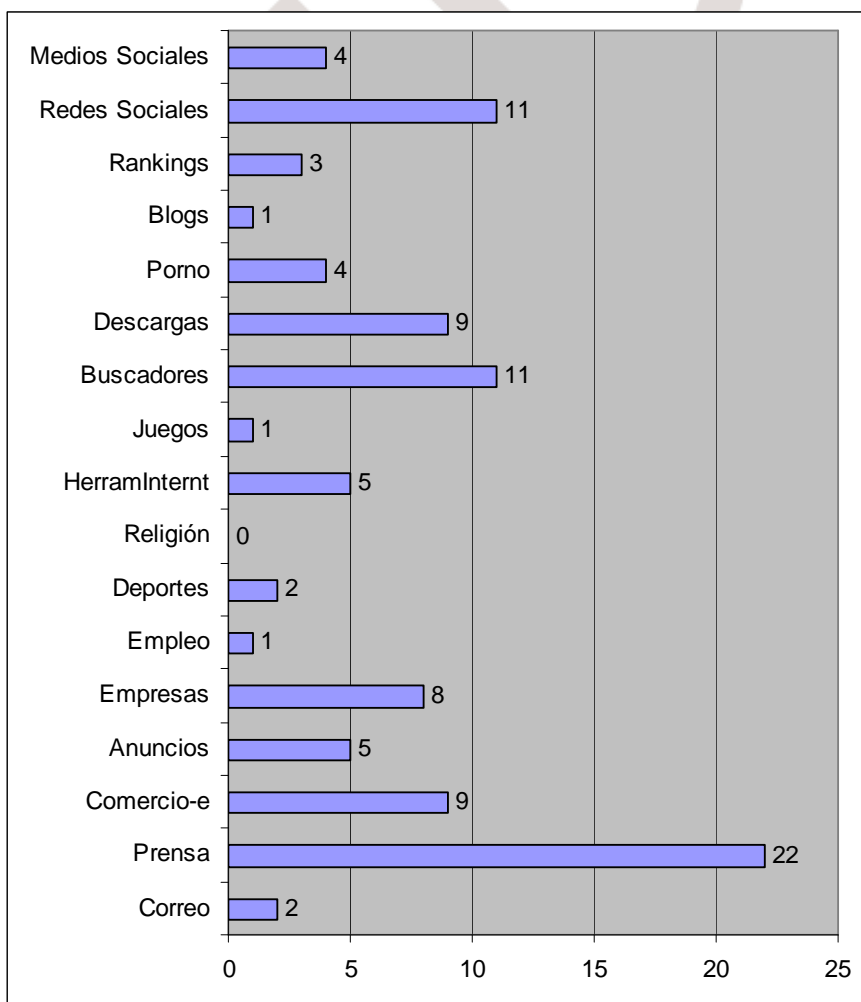
expandidos por el mundo, por lo que puede constituirse como un buen indicador, a falta de mejores herramientas.

Según Alexa, de los cien primeros portales en Bielorrusia<sup>31</sup>, 41 dominios son genéricos (.com .org...), treinta están bajo el dominio .ru y 28 están bajo el dominio bielorrusia (by). Solo hay un dominio de otro país, se trata de mobile.de (Alemania) que está especializado en coches nuevos y usados.

Entre los cien portales más relevantes se encuentran los dedicados a noticias, deportes y comunicaciones. Por tipo de portal destacan los de prensa, seguidos por los de redes sociales, buscadores y portales de comercio electrónico y descargas.

En prensa es mayoritario el dominio .by seguido del .ru. Los portales más destacados sobre noticias económicas están bajo el dominio.ru.

**Gráfico 3. Categorías de las 100 primeras páginas en Bielorrusia**



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de datos de Alexa.

<sup>32</sup> No se incluye ninguna referencia técnica o de programación, sólo las que pueden ser realizadas por el usuario final. Tampoco recomendaciones sobre listas de distribución y correo por ser conocidas.

El primer portal del país es Google.com. El segundo portal en importancia es el buscador de Google en bielorruso; el tercero es tut.by, un portal de directorio con noticias y productos que selecciona lo más destacado bajo el dominio.by; y el cuarto es la versión bielorrusa de yandex.

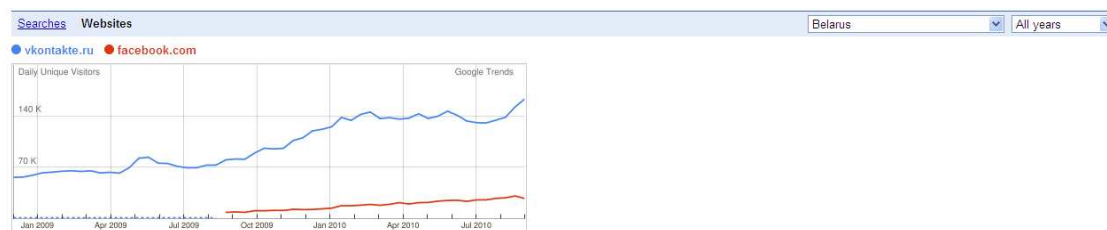
Los países con más influencia en Bielorrusia según los resultados anteriores serían Rusia y Ucrania, seguidos por Holanda, Alemania, China y Estados Unidos

País	Ranking
Bielorrusia	4
Rusia	882
Ucrania	1.165
Holanda	3.354
Alemania	19.877
Estados Unidos	27.667

Fuente: Alexa para tut.by

El resto de los primeros veinte portales son más comunes en Europa (Facebook, Youtube, Wikipedia...) pero con una fuerte presencia de los portales rusos (yandex.ru como buscador, vk.ru y vkontakte.ru como red social, mail.ru como correo).

Las redes sociales están lideradas por las rusas. No hay ninguna red social local en el grupo de cabeza y la tendencia es al aumento de la distancia entre Facebook y Vkontakte a favor de esta última, por lo que en Redes Sociales Bielorrusia miraría hacia Oriente. Twitter está en la posición 18 y LinkedIn en la 72.

















El correo electrónico más utilizado es de origen ruso: mail.ru, que aparece en sexta posición. No hay otro correo electrónico destacado en los portales a la cabeza.

Según los datos extraídos del medidor web bielorruso Akativa, la Universidad Estatal de Economía es el portal educativo con mayor tráfico de la red, seguido de la Universidad Estatal de Informática y Radioelectrónica. El tercer lugar lo ocupa un centro de educación superior de carácter privado, el International Institute of Labor and Social Relations.



Visitas	de Bielorrusia	Pag. vistas
---------	----------------	-------------

1.		Belarus State Economic University	2972	<b>2656</b> (89%)	16343
2.		Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics	1465	<b>1316</b> (89%)	5873
3.		IILSR	852	<b>773</b> (90%)	6612
4.		Юрыдычны факультэт Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта - афіцыйны сайт	286	<b>235</b> (82%)	1234
5.		Educational Establishment " The P. M. Masherov Vitebsk State University"	218	<b>168</b> (77%)	1365
6.		БНТУ - Сайт, Форум, Файлы, Водгукі	185	<b>158</b> (85%)	685
7.		mozg.by : train your brain	686	<b>157</b> (22%)	1464
8.		Site of the Journalist Faculty of the Belarusian State University	117	<b>91</b> (77%)	345
9.		Belarussian state university of culture and arts	102	<b>87</b> (85%)	179
10.		Гомельскі Гасударствены Медыцынскі Універсітэт	120	<b>84</b> (70%)	713
11.		Факультэт Матэматыкі і Інфарматыкі Гродзенскага гасударственага ўніверсітэта ім. Янкі Купалы	122	<b>77</b> (63%)	630
12.		The Vitebsk State University. Laboratory of educational Internet technologies Learning active	110	<b>63</b> (57%)	231
13.		THE FACULTY OF BIOLOGY. BELARUSSIAN STATE UNIVERSITY.	100	<b>61</b> (61%)	384
14.		THE DEPARTMENT OF PHYLOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES	47	<b>40</b> (85%)	67
15.		Вузы	519	<b>37</b> (7%)	1626
16.		The Official site of the Economic Faculty of the Belarusian State University	40	<b>27</b> (67%)	136
17.		Faculty of Pre-University Education, Belarussian State University, russian language as foreigner, st	30	<b>26</b> (86%)	90
18.		Даламога студэнтам - курсавыя, лабараторныя, канспекты лекцый	253	<b>17</b> (6%)	427
19.		Факультэт Эканомікі і Кіравання Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы	14	<b>11</b> (73%)	38
20.		Факультэт фізкультуры і спорту Гродзенскага гасударственага ўніверсітэта ім. Янкі Купалы	17	<b>7</b> (41%)	59

Fuente: Akativa.

## 8.4 Posición del Instituto Cervantes y los institutos culturales europeos en Bielorrusia

Actualmente en Bielorrusia ningún instituto cultural europeo (Instituto Cervantes, British Council, Goethe Institut, Institut Francais...) provoca interés relevante en Internet, según Google.

El Goethe Institut tiene página web de su centro en Minsk, con 817 páginas en bielorruso, frente a dos del British Council (que tiene unas diez páginas que en inglés citan Belarus y Minsk) y ninguna del Instituto Cervantes, que carece de centro propio en el país.

Google no indica que el portal Goethe.de reciba un porcentaje significativo de visitas desde Bielorrusia.

## 8.5 Las visitas a los portales del Instituto Cervantes desde Bielorrusia

En los últimos años se han registrado en los portales destacados del Instituto Cervantes 9.344 visitas con origen en Bielorrusia. El CVC, los diplomas de español, el portal de la sede central y el de Moscú concentraron el mayor número de visitas.

Exceptuando hispanismo, hay 87 páginas del Instituto Cervantes que se refieren a Bielorrusia. La mayor parte se refieren al español en el mundo y a los folletos del DELE.

Hasta el momento no se han publicado páginas en bielorruso.

## 8.6 Doce recomendaciones básicas sobre España y el Instituto Cervantes y Bielorrusia en Internet.

Criterio general: hay que acercarse al uso natural del público potencial especialmente, el teclado en ruso e inglés, los términos de lenguaje natural en ruso y el gusto diferencial del público ruso en la estrategia de los contenidos<sup>32</sup>.

### 1. Contenidos

- a. Ampliar los contenidos, especialmente las fichas culturales en ruso, o crear nuevos contenidos de referencia adecuados a la demanda del público y descrita en los anejos con las limitaciones de los fines fundacionales del IC

### 2. Posicionamiento en buscadores.

- a. Aumentar el volumen y variedad de contenidos en ruso
- b. Adecuar los títulos de las páginas a las expresiones exactas de los usuarios
- c. Hacer un seguimiento de la competencia mejor posicionada en yandex.ru
- d. Hacer coincidir los títulos de las páginas de moscu.cervantes.es con las frases de consulta más frecuentes usadas en los buscadores. Ver los anejos. Realizar un seguimiento de la cuota de consultas que acapara moscu.cervantes.es
- e. Buscar enlaces en los portales de mayor prestigio, especialmente universidades. Los enlaces deben ser de texto y la descripción debe seguir el criterio 2.d exactamente
- f. En todas las fotografías de las actividades culturales y las imágenes que eventualmente se inserten en las páginas de cursos incluir el criterio 2.d dentro del texto de accesibilidad del alt=""
- g. Aumentar las referencias internas entre las diversas páginas del instituto de forma que ninguna página tenga menos de tres enlaces internos ni más de seis.

### 3. Redes y medios sociales

- a. Referenciar en los artículos adecuados de la Wikipedia rusa las páginas del portal moscu.cervantes.es empezando por las de mayor éxito. Aprovechar para mejorar la calidad parcialmente los contenidos de la wiki.
- b. Referenciar en la Wikipedia de otros idiomas, la información de referencia Rusia-España del portal moscu.cervantes.es en español, ruso y si fuera interesante añadir otros idiomas.
- c. Abrir páginas en vkontakte.ru del Instituto. Crear perfiles institucionales que se vinculen a estudiantes de español, estudiantes en el exterior o temas relacionados con España

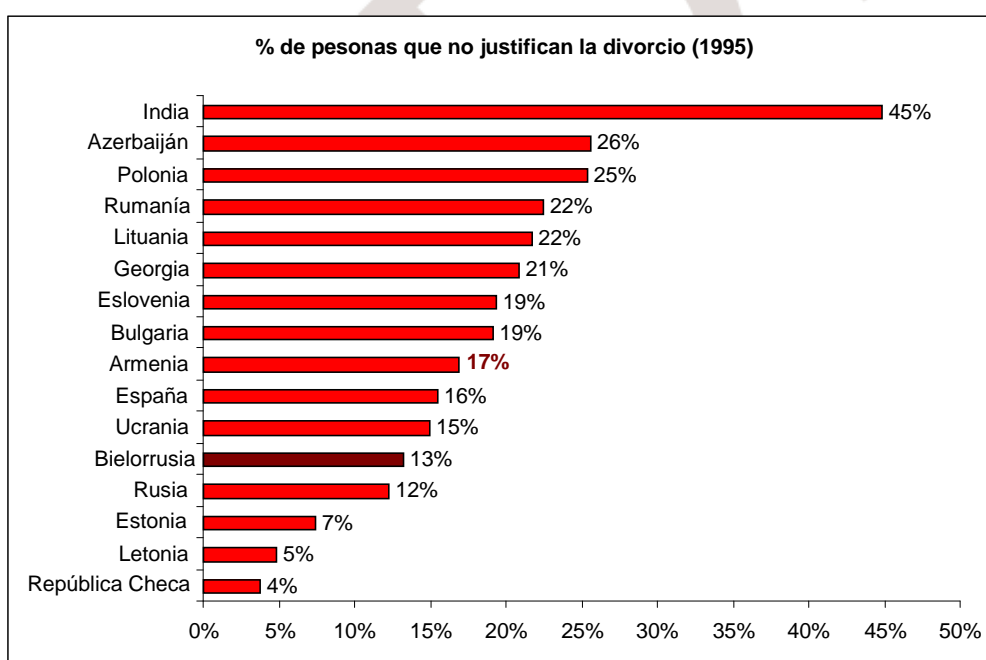
- d. En Youtube, crear materiales específicos de muy corta duración vinculados a los contenidos. Usar estos materiales en las redes sociales.

CIDIC

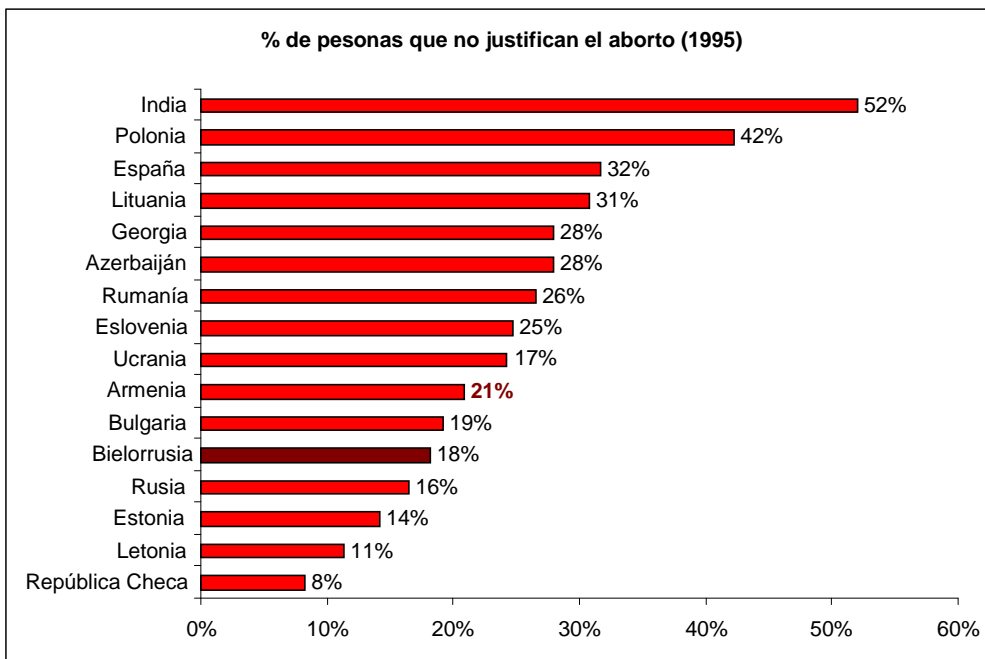
## 9. Cultura

### 9.1 Valores de la población

A pesar de que Bielorrusia es considerado por Freedom House como uno de los países con menores niveles de libertad civil y política, según los valores de la población se configura como uno de los más tolerantes de la CEI, siendo el más abierto hacia la homosexualidad y el segundo después de Rusia respecto al divorcio y al aborto. Mayores niveles de tolerancia indican un grado de desarrollo mayor, lo que confirma a Bielorrusia como uno de los países más desarrollados del entorno CEI.



Fuente: Elaboración CIDIC a partir de WVS 1995.

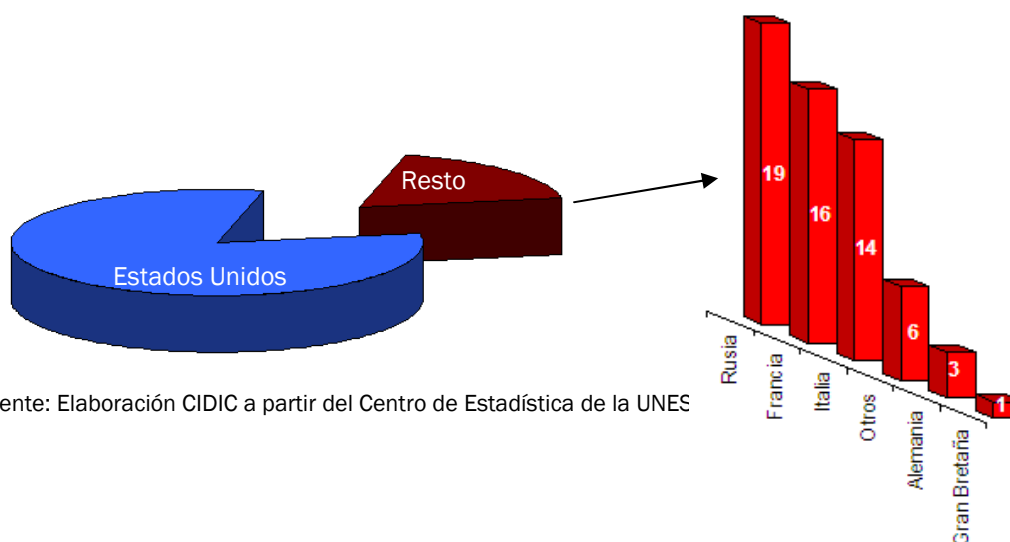


Fuente: Elaboración CIDIC a partir de WVS 1995.

## 9.2 Importación de películas extranjeras

Entre 1996 y 1997, Bielorrusia importó un total de 172 películas pertenecientes a lo que la UNESCO categoriza como “cine antiguo”. De ellas, aproximadamente el 80% provenían de Estados Unidos.

Graficos 1: Importación de películas extranjeras (1996-1997)



Fuente: Elaboración CIDIC a partir del Centro de Estadística de la UNES

## 10. Anejos

---

1. Organizaciones internaciones de la diáspora bielorrusa
2. Listado de universidades públicas
3. Listado de universidades privadas
4. Artículos más consultados en Dialnet.
5. Información sobre la oferta de lenguas en las universidades públicas
6. Información sobre las academias que ofertan español
7. Los cien primeros portales de Bielorrusia
8. Expresiones y volumen de las consultas de los usuarios que Google vincula con España.

## 10.1 Organizaciones internaciones de la diáspora bielorrusa

Sigas	Organización
<a href="#">Rada BNR</a>	The Council of Belarusian Democratic Republic
<a href="#">Backauscyna</a>	Association of the Belarusians "Batskaushchyna"
<a href="#">NAABS</a>	North American Association for Belarusian Studies
<a href="#">BAOC</a>	Belarusan Autocephalous Orthodox Church
<a href="#">ZBMZ</a>	Union of Belarusian Youth Abroad
<a href="#">ZBS</a>	Association of Belarusian Nobility
	<a href="#">Southern California Belarusian-American Association Group</a>
	<a href="http://www.belarusguide.com/culture1/diversity/Belarusian_Diaspora.html">http://www.belarusguide.com/culture1/diversity/Belarusian_Diaspora.html</a>



## 10.2 Universidades Públicas

№	Universidades Públicas	Sitio Web
1.	Academy of Public Administration of the President of the Republic of Belarus	<a href="http://www.pacademy.edu.by/">www.pacademy.edu.by/</a>
2.	Academy of the Ministry of Internal Affairs	<a href="http://www.academy.mia.by">http://www.academy.mia.by</a>
3.	Baranovichi State University	<a href="http://www.barsu.by/">http://www.barsu.by/</a>
4.	Belarusian State Agrarian Technical University	<a href="http://www.batu.edu.by/">www.batu.edu.by/</a>
5.	Belarusian State Academy of Arts	<a href="http://www.belam.by.com/">www.belam.by.com/</a>
6.	Belarusian State Academy of Music	<a href="http://www.bgam.edu.by/">www.bgam.edu.by/</a>
7.	Belarusian State University of Physical Culture	<a href="http://www.sportedu.by">http://www.sportedu.by</a>
8.	Belarusian State Medical University	<a href="http://www.bsmu.by/">http://www.bsmu.by/</a>
9.	Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tankim.Максима Танка	<a href="http://www.bspu.unibel.by/">www.bspu.unibel.by/</a>
10.	Belarusian State Agricultural Academy	<a href="http://www.baa.by/">http://www.baa.by/</a>
11.	Belarusian State Technological University	<a href="http://www.bstu.unibel.by/">www.bstu.unibel.by/</a>
12.	Belarusian State University	<a href="http://www.bsu.by/">www.bsu.by/</a>
13.	Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics	<a href="http://www.bsuir.by/">www.bsuir.by/</a>
14.	Belarusian State University of Culture and Arts	<a href="http://www.buk.by/">http://www.buk.by/</a>
15.	Belarusian State University of Transport	<a href="http://www.belsut.gomel.by/">www.belsut.gomel.by/</a>
16.	Belarusian State Economic University	<a href="http://www.bseu.by/">www.bseu.by/</a>
17.	Belarusian National Technical University	<a href="http://www.bntu.by/">www.bntu.by/</a>
18.	Belarusian-Russian University	<a href="http://www.bru.mogilev.by/">www.bru.mogilev.by/</a>
19.	Brest State Technical University	<a href="http://www.bstu.by/">www.bstu.by/</a>
20.	Brest State University named after A.S.Pushkin	<a href="http://www.brsu.brest.by/">www.brsu.brest.by/</a>
21.	Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine	<a href="http://www.vsavm.com/">http://www.vsavm.com/</a>
22.	Vitebsk State Medical University	<a href="http://www.vgmu.vitebsk.by/">www.vgmu.vitebsk.by</a>
23.	Vitebsk State Technological University	<a href="http://www.vstu.vitebsk.by/">www.vstu.vitebsk.by/</a>
24.	Vitebsk State University named after P.M. Masherov	<a href="http://www.vsu.by/">http://www.vsu.by/</a>
25.	Military Academy of the Republic of Belarus	<a href="http://www.mod.mil.by">www.mod.mil.by</a>
26.	Higher State College of Communications	<a href="http://www.vks.belpak.by/">www.vks.belpak.by/</a>
27.	Gomel State Medical Institute	<a href="http://www.medinstitut.gomel.by/">www.medinstitut.gomel.by/</a>
28.	Gomel State Technical University named after P.P. Sukhoy	<a href="http://www.gstu.gomel.by/">www.gstu.gomel.by/</a>
29.	Gomel State University named after Frantsisk Skorina	<a href="http://www.gsu.unibel.by/">www.gsu.unibel.by/</a>
30.	Gomel Engineering Institute of the Emergency Ministry of the Republic of Belarus	<a href="http://www.gvkiu.gomel.by/">www.gvkiu.gomel.by/</a>
31.	Grodno State Agrarian University	<a href="http://www.ggau.info">http://www.ggau.info</a>
32.	Grodno State Medical University	<a href="http://www.grsmu.by">www.grsmu.by</a>
33.	Grodno State University named after Yanka Kupala	<a href="http://www.grsu.by">http://www.grsu.by</a>
34.	Command and Engineering Institute of the Emergency Ministry of the Republic of Belarus	<a href="http://www.kii.gov.by/">http://www.kii.gov.by/</a>
35.	International State Sakharov Environmental University	<a href="http://www.iseu.by/">www.iseu.by/</a>
36.	Minsk State Higher Aviation College	<a href="http://www.mgvak.by">www.mgvak.by</a>
37.	Minsk State Higher Radiotechnical College	<a href="http://www.college.unibel.by/">www.college.unibel.by/</a>
38.	Minsk State Linguistic University	<a href="http://www.mslu.by/">www.mslu.by/</a>
39.	Mogilev State University of Food Technologies	<a href="http://www.mgup.mogilev.by/">http://www.mgup.mogilev.by/</a>
40.	Mogilev State University named after A.A.Kuleshov	<a href="http://www.msu.datacenter.by/">http://www.msu.datacenter.by/</a>
41.	Mozyr State Pedagogical Institute named after N.K.Krupskaya	<a href="http://www.mgpu.gomel.by">http://www.mgpu.gomel.by</a>
42.	Polotsk State University	<a href="http://www.psu.by/">www.psu.by/</a>
43.	Polesky State University	<a href="http://www.psunbrb.by/">http://www.psunbrb.by/</a>

### 10.3 Universidades Privadas

Nº	Universidades Privadas	Sitio Web
1	Institute of Modern Knowledge named after A.M.Shirokov	<a href="http://www.isz.minsk.by/">http://www.isz.minsk.by/</a>
2	Institute of Business	<a href="http://www.uoipd.org">http://www.uoipd.org</a>
3	Institute of Management and Business	<a href="http://www.imb.by/">http://www.imb.by/</a>
4	International Institute of Labor and Social Relations	<a href="http://www.mitso.by/">http://www.mitso.by/</a>
5	Women's Institute Envila	<a href="http://www.envila.by/">http://www.envila.by/</a>
6	International Humanities and Economics Institute	<a href="http://www.mgei.org/">http://www.mgei.org/</a>
7	Institute of Parliamentarism and Private Enterprise	<a href="http://www.ipp.by/">http://www.ipp.by/</a>
8	Minsk Institute of Management	<a href="http://www.miu.by">www.miu.by</a>
9	Belarusian Institute of Law	<a href="http://www.bip-ip.info/">http://www.bip-ip.info/</a>
10	Belarusian Trade and Economics University of Consumer Cooperatives	<a href="http://www.bteu.by/">http://www.bteu.by/</a>
11	Minsk Higher Orthodox Theological Seminary	
12	Higher Theological Catholic Seminary	

## 10.4 Artículos más consultados en Dialnet.

Nota. Es una muestra muy corta por lo que puede no resultar representativa

["Para mí, aprender una lengua significa..." Representaciones de alumnos universitarios mexicanos acerca de lenguas extranjeras](#) Noëlle Groult Bois

Sensorless direct vector control of induction motor using a Kalman filter trained neuro Observer Autores: [B. Jayanand](#), [Vedam Subrahmanyam](#)

Los retos de la economía española en la actualidad: la banca española ante la globalización Autores: [Matías Rodríguez Inciarte](#)

La colaboración entre la biblioteca y la escuela: una relación oficial. Biblioteca municipal de Chinchilla, Albacete Autores: [Luz María Olmo García](#)

Dos textos sobre la amistad. Autores: [Cecile Mary Trojani](#)

Observaciones sobre el uso de la preposición "A" en el objeto directo: un estudio sobre el español de Mérida. Autores: [Luis Moros](#), [Blanca Guzmán](#), [Maryelis Pabón](#), [Roger Valaín](#), [Carmen Luisa Domínguez](#), [Lis Morelia Torres](#). "Piedras" (2002), de Ramón Salazar. Autores: [Susanna Farré](#)

## 10.5 Información sobre la oferta de lenguas en las universidades públicas

### Universidades que imparten clases de español

#### Minsk State Linguistic University

Fundada en 1948, la Universidad Estatal Lingüística de Minsk es el centro superior de enseñanza de lenguas extranjeras por excelencia. Más de 30.000 profesores y 5.000 traductores se han licenciado en esta universidad en los más de cincuenta años de vida de la institución. Actualmente el centro forma especialistas en catorce lenguas distintas<sup>33</sup>, entre las que se distinguen el español, el francés y el polaco. La Universidad tiene firmados 53 acuerdos de cooperación internacional con universidades de países extranjeros. Entre los acuerdos de cooperación destaca el programa de intercambio de estudiantes, por el cual se acogen alumnos de aproximadamente 32 países de todo el mundo. En la página web de la universidad se resalta la colaboración del centro en proyectos con universidades de Canadá, Bélgica, Alemania y España.

La Universidad dispone de cuatro centros de lengua y cultura (español, italiano, turco y chino). Estas instituciones lingüístico-culturales tienen, además, la misión de impulsar las relaciones con los respectivos países.

El centro de lengua y cultura española fue inaugurado en 1997, siendo el primero de este tipo, a partir de cuyo modelo se fueron creando los tres restantes entre 2001 y 2002. El centro español fue fundado y está financiado por la Universidad de Granada junto con la Embajada de España en Moscú. La Biblioteca cuenta con una colección única de libros sobre cultura española y latinoamericana. Entre las actividades del centro se encuentra la organización de exposiciones, conferencias, debates y mesas redondas.

Los estudiantes de esta universidad se especializan en dos lenguas y en un tema, entre los que destacan literatura extranjera, relaciones internacionales y el estudio de países extranjeros.

La universidad tiene facultades de inglés, alemán, español y francés. La Facultad de Español, la única del país, consta de dos departamentos: uno de fonética y gramática y otro de lexicografía, donde desarrollan varias líneas de investigación, entre las que destaca el estudio de las tecnologías para la enseñanza de español. La lengua comenzó a impartirse en 1962, y en 1966 se constituyó como una facultad independiente. Cada año, se licencian en esta facultad unos sesenta especialistas que trabajan como profesores de español en los distintos niveles del sistema educativo.

---

<sup>33</sup> Inglés, alemán, francés, español, italiano, sueco, holandés, polaco, persa, turco, árabe, chino, japonés y ruso como lengua extranjera.

### **Academy of Public Administration of the President of the Republic of Belarus**

La universidad mantiene acuerdos de cooperación internacional con varios países. En total, ha firmado 37 acuerdos para la realización de distintas actividades: conferencias, talleres, debates, proyectos de investigación. Venezuela es el único país hispanohablante que mantiene acuerdos con la universidad; de hecho, solo cuatro países europeos han establecido convenios con la Academia: Alemania, República Checa, Polonia y Bulgaria.

Tiene un departamento de lenguas extranjeras, cuya página no especifica su oferta de idiomas, aunque sí muestra las últimas publicaciones. La mayor parte de las investigaciones tienen el inglés como objeto de estudio, aunque el alemán y el español también se encuentran en las últimas publicaciones, ambas orientadas hacia los negocios.

El 25 de mayo de 2010, veinticinco estudiantes de español de la Academia visitaron la Embajada de Venezuela en el país, lo que sintoniza con las excelentes relaciones que ambos gobiernos están forjando en los últimos años.

### **Baranovichi State University**

Tiene una facultad de lenguas extranjeras en la que se imparten enseñanzas de alemán e inglés en periodos de cinco años lectivos. La facultad cuenta con el “club políglota”, donde los interesados pueden complementar el aprendizaje de las lenguas. La universidad oferta cursos adicionales en otras lenguas, entre las que se puede elegir el español, el francés, el alemán, el polaco y el italiano.

### **Belarusian State Agrarian Technical University**

El Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Negocios y Gestión, creado en 1945, imparte cursos de español, además de inglés, francés y alemán. El Instituto Goethe posee una biblioteca en dicho departamento.

### **Belarusian State University of Physical Culture**

El Departamento de Lenguas, integrado por diecisiete profesores, ofrece cursos de idiomas entre los que se encuentran el inglés, el francés y el alemán. Además, el departamento dispone de cursos de formación a distancia, modalidad en la que se imparten clases de alemán, inglés y español.

**Belarusian State Agricultural Academy**

La universidad tiene un departamento de inglés y otro de alemán. En el departamento de inglés se ofrecen clases de español, francés y latín.

**Belarusian State Technological University:**

La página web incluye un apartado en español dirigido a los alumnos extranjeros de países hispanohablantes que deseen estudiar en la institución. En la Universidad estudian cada año alrededor de 13.000 alumnos y dan clase más de 600 profesores. La facultad de Tecnología de sustancias orgánicas tiene un departamento de lenguas extranjeras en el que se imparten clases de inglés, alemán, francés y español.

Los cursos son de pago y se ofertan en varios niveles, con una duración de 112 horas lectivas y clases conformadas por grupos de entre ocho y doce estudiantes. Aparte de los cursos presenciales existe la posibilidad de inscribirse en cursos a distancia.

El departamento se divide en 22 secciones o áreas de investigación, quince correspondientes al inglés, tres al alemán y otras tres al francés. Únicamente hay una sección española, dedicada al español de negocios.

**Teléfono de contacto:** 0296 8 82 37 66 226 10 1982

Página Web: <http://recorta.com/9b89cb>

**Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics**

Recibe aproximadamente 7.000 estudiantes al año en las diez facultades y 36 departamentos de los que dispone. La universidad dispone de programas de inglés, alemán, francés y español. Hay localizados dos departamentos de lenguas extranjeras. En el número uno trabajan para la creación de materiales electrónicos en inglés, alemán, español y francés.

La universidad mantiene alrededor de 60 acuerdos de cooperación internacional con universidades de 26 países. Algunos de los acuerdos se han forjado en el campo de la enseñanza de lenguas.

**Belarusian State University of Culture and Arts**

La universidad imparte cursos de inglés, alemán, español y francés en todas las facultades de la universidad.

**Belarusian National Technical University**

La Facultad de Tecnologías de Gestión y Humanización cuenta con un departamento de lenguas extranjeras que colabora con quince de las facultades de la universidad, en las que imparte talleres de alemán, francés y español en cursos de uno y dos años. Además ofertan una serie de asignaturas optativas para los alumnos de la facultad, entre las que se incluye el italiano, entre otros idiomas.

Página web: <http://recorta.com/d561e8>

Teléfonos de contacto: (017) 231-64-58, 292-14-63

En la Facultad de Marketing hay un departamento de lenguas modernas. Durante el segundo año, los alumnos comienzan a aprender una segunda lengua opcional, a elegir entre el alemán, el español, el francés y el italiano.

Página web: <http://recorta.com/773001>

Teléfonos: (017) 237-39-24, 293-92-20, 293-93-09

**Belarusian-Russian University**

La Universidad Rusa de Bielorrusia tiene un departamento de lenguas que imparte clases a todas las facultades de la universidad en varios idiomas: inglés, alemán, español, italiano y francés.

Contacto departamento:

Página web: <http://recorta.com/500008>

Teléfono: (+375 222) 25-72-45 (+375 222) 25-72-45

**Vitebsk State University**

Esta universidad tiene una Facultad de Filología, donde los alumnos pueden cursar las carreras de filología alemana e inglesa. En el departamento de lenguas extranjeras, uno de los más grandes de la facultad, con 24 profesores durante 2009, se pueden cursar estudios de francés, español, inglés y alemán. El departamento ofrece una mayor oferta de francés que de español.

### **Brest State Technical University**

Tiene un departamento de lenguas extranjeras de especialidades técnicas que está integrado por un total de doce profesores y que ofrece cursos de idiomas a distancia. Asimismo, cuenta con un departamento de especialidades económicas que también ofrece cursos a distancia de inglés, alemán, francés y español.

Página web departamento especialidades económicas: <http://recorta.com/8ec945>

### **Brest State University**

Tienen una versión de la web en español y otra en inglés, aunque la información que se aporta es muy limitada en la versión española.

En 1991, se creó una facultad de lenguas extranjeras, donde se imparten cursos de inglés y de alemán. Además tiene una sección que ofrece una complementación de cursos de otras lenguas, entre ellas el francés y el español.

### **Gomel State University**

La universidad tiene una Facultad de Filología y otra de Lenguas Extranjeras, que se escindió de la primera en 1997.

La Facultad de Lenguas Extranjeras consta de cuatro departamentos, dos de inglés, uno de alemán y otro de francés. El Departamento de Teoría y Práctica del inglés ofrece cursos de alemán, francés y español.

La Facultad de Filología, por su parte, ofrece estudios de polaco y de chino.

Teléfono del Departamento: 57-97-04

### **Grodno State University named after Yanka Kupala**

Tiene versiones de la web en ruso, en inglés y en chino. Entre las quince facultades de la universidad destacan la de Turismo y la de Filología.

La Facultad de Filología está dividida en catorce departamentos, entre los que se incluyen seis de ruso o bielorruso, uno de polaco, uno de inglés, uno de alemán, uno de lenguas románicas, dos de lenguas extranjeras y otros dos de periodismo y comunicación.



Los alumnos de la facultad pueden cursar español como primera y como segunda lengua. El estudio de español como segunda lengua está orientado a aquellos alumnos de las filologías romance-germánicas que no tienen el español como primera especialidad.

El departamento de lengua románicas está formado por cinco profesores, casi todos especializados en la lengua francesa. El departamento de lenguas extranjeras 1 ofrece cursos en inglés, alemán francés y español. El departamento de lenguas extranjeras 2, integrado por más de veinticinco profesores, supone una ampliación del anterior y dispone de cursos de especialización en los mismos idiomas ofertados en el primer departamento.

Facultad de Filología: <http://recorta.com/47ff04>

Dpto. lenguas romances

Teléfono: 77-35-82

Dpto. de lenguas extranjeras 1

Tel.: (0152) 48-72-32

E-mail: [kaf\\_fl1@grsu.by](mailto:kaf_fl1@grsu.by)

Enlace al programa del curso de español como segunda lengua extranjera:

<http://recorta.com/356a58>

### **International State Sakharov Environmental University**

La Facultad de Medicina del Medio Ambiente tiene un departamento de lenguas extranjeras, formado por doce profesores a tiempo completo, en el que se imparten las disciplinas de inglés, francés, alemán, español y latín.

### **Mogilev State University of Food Technologies**

La universidad tiene un departamento de lenguas extranjeras en el que se ofrecen cursos de inglés, alemán, francés y español. Constituido por 19 profesores, el centro imparte clases en todas las facultades de la Universidad. El departamento colabora con el Instituto Goethe de Minsk para la preparación de un plan curricular en las universidades no lingüísticas del país. Con motivo de dicha colaboración, los profesores del departamento están siendo formados por medio de cursos y seminarios organizados por el Goethe. Cada año, el departamento celebra la "Semana de las Lenguas Extranjeras", que en 2008 se celebró durante el mes de abril. Teléfono del Departamento: (0222) 48-58-31

### **Polessky State University**

Esta universidad tiene un departamento de lenguas extranjeras formado por catorce personas que se coordina con varias facultades para impartir clases de inglés, alemán, francés y español. También se oferta la especialización en lengua latina.

### Universidades sin oferta de español

#### **Polotsk State University**

La Universidad tiene una Facultad de Historia y Filología constituida por departamentos de inglés y francés. Los alumnos pueden cursar especialidades en inglés, francés, alemán y lenguas extranjeras. El español no parece figurar entre las asignaturas que los alumnos pueden cursar, aunque el departamento de francés organiza cursos de pago de 64 horas solo para principiantes.

Entre el personal de la Universidad destaca la profesora del departamento de lengua francesa, Kurilova Zinaida Ivanovna (Зинаида Ивановна), que tiene como principal área de estudio las tecnologías modernas para la enseñanza de la lengua española.

#### **Belarusian State Academy of Music**

La División de Lenguas ofrece clases de inglés, alemán, francés e italiano, pero no ofrece cursos de español.

#### **Belarusian State Medical University**

El Departamento de Lenguas Extranjeras ofrece clases de inglés, alemán y francés.

#### **Belarusian State Pedagogical University**

El Departamento de Lenguas Extranjeras ofrece clases de inglés, alemán y francés.

#### **Belarusian State University**

La universidad cuenta con varios departamentos de lenguas en la Facultad de Relaciones Internacionales, donde hay un departamento específico de lenguas romances, aunque se desconoce si ofrecen cursos de español. La Facultad de Filología recibe unos 2.000 alumnos al año, donde se pueden especializar en una gran variedad de lenguas, aunque entre ellas no se encuentra el español. Sin embargo, la oferta incluye cursos de ruso, bielorruso, inglés, alemán, francés, italiano, polaco, checo, búlgaro, serbio y ucraniano.

#### **Belarusian State University of Transport**

La universidad dispone de una facultad de estudiantes extranjeros en la que se llevan a cabo acuerdos de cooperación bilateral, entre los que destaca la creación de centros de

investigación. No se ha encontrado información referida a la impartición de cursos de lenguas extranjeras.

#### **Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine**

Academia de educación superior formada por cinco facultades y 28 departamentos. Recibe unos 4.600 estudiantes al año procedentes sobre todo de Bielorrusia, Rusia, Ucrania, Líbano y Siria. Hay un departamento de lenguas extranjeras en el que se ofertan cursos de inglés, alemán, francés y latín.

#### **Vitebsk State Medical University**

La web está disponible en varias lenguas, una de ellas en español, además de en inglés, francés, árabe, ruso y chino. La Universidad cuenta con siete facultades, entre las que destaca la Facultad de Preparación de Especialistas Extranjeros.

El Departamento de Lenguas Extranjeras, integrado por treinta profesores, ofrece la posibilidad de cursar materias en inglés, alemán y francés.

#### **Vitebsk State Technological University**

Al igual que la Universidad Estatal de Medicina de Vitebsk, tiene una versión de la web en español con información dirigida a los estudiantes extranjeros. Además, también tiene un departamento específico para estudiantes extranjeros. Según la web de la universidad, aproximadamente el 80% de los estudiantes de la Universidad se dedican a la investigación científica.

La universidad se organiza en torno a seis facultades. La Facultad de Económicas, una de las más grandes, con 73 profesores en plantilla, cuenta con un departamento de lenguas extranjeras, aunque se desconocen los idiomas impartidos.

#### **Higher State College of Communications**

No se han encontrado datos sobre enseñanza de lenguas extranjeras. No parece haber un departamento especializado en esta área, aunque sí parece existir la posibilidad de formarse en idiomas a través de cursos a distancia.

#### **Gomel State Medical Institute**

La universidad tiene un departamento de lenguas extranjeras integrado por veinte profesores. La oferta de cursos se limita al inglés, el alemán y el latín.

**Gomel State Technical University**

No tiene ningún departamento de lenguas, y parece que no se incluye la enseñanza de lenguas entre la oferta de centro. Ni siquiera la Facultad de Economía y Humanidades parece contar con oferta de enseñanza en inglés.

**Gomel Engineering Institute of the Emergency Ministry of the Republic of Belarus**

Tiene siete facultades. La Facultad de Ciencias Humanas tiene un departamento de lenguas extranjeras, donde se ofertan cursos de inglés y alemán.

**Grodno State Medical University**

Al igual que el resto de universidades de medicina del país, cuenta con una facultad de preparación para estudiantes extranjeros. La universidad tiene un departamento de lenguas extranjeras, constituido por 23 profesores, que ofrece cursos de inglés, alemán, francés y latín. Parece ser que la facultad incluía en años anteriores cursos de español, aunque los han eliminado de la oferta.

**Command and Engineering Institute of the Emergency Ministry of the Republic of Belarus**

Instituto de educación superior especializado en situaciones de emergencia. Está integrado por tres facultades y dispone de un departamento de lenguas modernas que imparte clases de inglés, alemán y francés.

La escuela superior edita libros en seis idiomas entre los que se encuentran el francés, el alemán y el español.

**Minsk State Higher Aviation College**

La universidad prepara a los estudiantes como técnicos e ingenieros de aviación. Hay un departamento de lengua extranjera pero la página no tiene información publicada.

## 10.6 Información sobre las academias que ofertan español

### **Streamline Language School**

<http://str.by/ru/course/sp/93/>

Incluye formación en inglés, alemán, italiano, francés, español, polaco, checo, chino y ruso para extranjeros. Tiene dos oficinas en la ciudad de Minsk e imparte clases en doce edificios distintos.

### **SOL Minsk:**

<http://www.sol.by/es.html>

<http://www.sol.org.uk/en/index.php> - Grupo SOL.

Es la oficina del grupo británico de enseñanza de idiomas "SOL". El centro de Minsk está especializado en la enseñanza a niños de todas las edades, aunque también incluye cursos dirigidos a la población adulta. La oferta incluye cursos de inglés, alemán, francés, español, italiano, polaco y ruso para extranjeros.

### **Eshko**

[http://www.eshko.by/ispanski\\_jazyk\\_dla\\_nacinausih/](http://www.eshko.by/ispanski_jazyk_dla_nacinausih/)

Especializada en cursos de formación a distancia en lenguas extranjeras, entre ellas el español.

### **Stellar**

<http://www.stellar.by/spanish.html>

Centro de enseñanza de idiomas de Minsk que oferta cursos de inglés, checo, chino, árabe, polaco, alemán, francés, italiano y español. Los cursos de español están disponibles en los niveles inicial, intermedio y avanzado.

### **Faynkurs**

<http://fainkurs.by/index.php/spanish>

Escuela de idiomas de Minsk, que cuenta con cinco centros de enseñanza, una oficina principal y un club. Imparte clases de inglés, alemán, español, italiano, francés, checo y chino.

**Training Belhard**

<http://www.training.belhard.com/courses/spanish>

Academia situada en Minsk y especializada en el inglés, aunque su oferta también incluye cursos de español y clases de conversación en italiano.

**Lingualand**

<http://www.lingualand.by/>

Academia de idiomas fundada en Minsk en 2001. Ofrece cursos de inglés, inglés americano, alemán, italiano, chino, español, polaco, francés, checo y japonés. Según publica la web del sitio, es la única academia del país en la que es posible examinarse del Certificado de Lenguas Europeo (TELC).

Adicionalmente a los cursos, los alumnos del centro pueden acudir a clases gratuitas con un hablante nativo una vez a la semana, lo que supone un valor diferenciador respecto a otras academias.

El español se imparte en tres niveles, principiante intermedio y avanzado, y siguiendo la normativa europea. Los cursos son de 128 horas, que pueden distribuirse en periodos de un año, seis meses o diez semanas.

Es de destacar la presencia en la página web de una encuesta dirigida a sus visitantes, y que pregunta sobre el idioma que desearían aprender.

## 10.7 Los cien primeros portales de Bielorrusia

Rank	Portal	Descripción
1	<a href="#">Google</a>	Permite a los usuarios buscar en la Web, Usenet, y las imágenes. Las características incluyen el PageRank, el almacenamiento en caché y tra ... Más
2	<a href="#">google.com.by</a>	
3	<a href="#">V Kontakte</a>	La utilidad de la red social más popular en Rusia.
4	<a href="#">Belarusian Internet Portal</a>	Todo lo que puedes encontrar en Internet de Belarús
5	<a href="#">yandex.by</a>	
6	<a href="#">Почта@Mail.ru</a>	correo con todas las funciones del sistema. Libreta de direcciones, Anti-Virus.Basado en la Web, POP3 y WAP. WIDE ... Más información
7	<a href="#">Яндекс</a>	Búsqueda de información en Internet, teniendo en cuenta la morfología de Rusia, la posibilidad de especificación regional. ... Más información
8	<a href="#">Onliner</a>	Noticias del mercado de las tecnologías de comunicaciones móviles y dispositivos.Revisiones y artículos de análisis, pruebas, la aplicación ... Más información
9	<a href="#">Wikipedia</a>	Una enciclopedia libre construido en colaboración con el software wiki. (Creative Commons Reconocimiento-Sh ... Más información
10	<a href="#">YouTube - Broadcast yourself</a>	YouTube es una manera de conseguir tus vídeos a las personas que te importan.Subir, etiquetar y compartir tus ... Más información
11	<a href="#">Google</a>	versión rusa del motor de búsqueda.
12	<a href="#">LiveJournal.com</a>	LiveJournal es una rica plataforma de medios de la comunidad que intencionalmente borra las líneas entre journali ... Más información
13	<a href="#">Одноклассники.ru</a>	compañeros de Rusia y antiguo sitio reencuentro amigos.
14	<a href="#">Yahoo!</a>	Contenido personalizado y las opciones de búsqueda. Las salas de chat, correo electrónico gratuito, clubes y buscapersonas.
15	<a href="#">Facebook</a>	Una herramienta social que conecta a las personas, para mantenerse al día con amigos, subir fotos, compartir enlaces y más ...
16	<a href="#">Рамблер</a>	De motores de búsqueda con el fin de la morfología de Rusia .... Más

Rank	Portal	Descripción
17	<a href="#">Twitter</a>	Redes sociales y microblogging servicio utilizando mensajería instantánea, SMS o una interfaz web.
18	<a href="#">vk.com</a>	
19	<a href="#">av.by</a>	
20	<a href="#">rutracker.org</a>	
21	<a href="#">Хартія 97</a>	Noticias Belarús. Política, economía, sociedad, cultura. Promociones y huelgas. Foto .... Más
22	<a href="#">LiveInternet.ru</a>	Estadísticas de los servicios sitios sitios de calificación. Servicio personal de los diarios (blogs). -... Más noticias
23	<a href="#">Narod</a>	
24	<a href="#">Blogspot</a>	
25	<a href="#">Sape.ru</a>	El sistema de compra y venta de opciones con las páginas principales y el interior de sitios con una amplia gama de ... Más información
26	<a href="#">googleusercontent.com</a>	
27	<a href="#">Shop.by</a>	
28	<a href="#">Byfly.by</a>	Internet de alta velocidad. De banda ancha inalámbrico y por cable de red .... Más
29	<a href="#">Blogger.com</a>	Herramienta libre, weblog de publicación automatizadas que envía actualizaciones de un sitio a través de FTP.
30	<a href="#">AdvMaker.ru -</a>	
31	<a href="#">Lenta.ru</a>	Una actualización constante de noticias.
32	<a href="#">depositfiles.com</a>	
33	<a href="#">Хабрахабр</a>	Medios de comunicación social. Noticias acerca de los blogs, encontrar un trabajo.Opiniones y clasificaciones de las empresas .... Más
34	<a href="#">uCoz</a>	Constructor con la posibilidad de su posterior colocación en los dominios del sistema o en la propiedad ... Más información
35	<a href="#">eBay</a>	persona Internacional al sitio de subastas persona, con productos ordenados por categorías.
36	<a href="#">OPEN.BY</a>	Portal de Internet
37	<a href="#">Радикал-Фото</a>	Vida útil ilimitada. Hasta 10 MB de imágenes subidas. Posibilidad de descargar desde el ... Más información
38	<a href="#">Gismeteo.by</a>	



Rank	Portal	Descripción
39	<a href="#">letitbit net - this is totally free file hosting. The speed and size of files is no limited.</a>	
40	<a href="#">Yandex</a>	motor de búsqueda de Rusia
41	<a href="#">Mozilla.com</a>	
42	<a href="#">КиноПоиск.ru</a>	Cine de prensa. Proyecto de Ley de Moscú. Las fotografías de las estrellas, los marcos de la película y comentarios de los espectadores .... Más
43	<a href="#">Searchengines.ru</a>	Enciclopedia de los motores de búsqueda. Noticias y artículos sobre la búsqueda de rusos y extranjeros ... Más información
44	<a href="#">WebMoney</a>	Información sobre el sistema, las tasas para las operaciones, crédito, asistencia para la instalación y operación ... Más
45	<a href="#">Quiet Internet Pager</a>	Alternativa libre del cliente para el protocolo ICQ.
46	<a href="#">Microsoft Corporation</a>	Principal sitio de información de productos, soporte y noticias.
47	<a href="#">MarketGid</a>	El objetivo del proyecto es proporcionar a los clientes con información actualizada al día sobre varios t. .. Más
48	<a href="#">Amazon.com</a>	Amazon.com pretende ser la mayor parte de la Tierra empresa centrada en el cliente, donde los clientes pueden encontrar y el disco ... Más información
49	<a href="#">Беларускае тэлеграфнае агенцтва</a>	Распаўсюджвае інфармацыю і падзых аб фотаінфармацыю importantе tener con políticos, satsyyalna-эканаміч ... Más información
50	<a href="#">zaycev.net</a>	
51	<a href="#">Агентство финансовых новостей</a>	Belarús noticias económicas y políticas: las finanzas y la política, el petróleo, los seguros, negocios ... Más información
52	<a href="#">Мобильные ТелеСистемы</a>	Proveedor de la comunicación móvil GSM estándar. Información de la empresa, lista de servicios, área Pokr ... Más información
53	<a href="#">gofuckbiz.com</a>	
54	<a href="#">КР.ВУ</a>	Las últimas noticias de Belarús. Noticias de una política, economía, deportes, el mundo del espectáculo.
55	<a href="#">Бесплатные частные объявления в газете Из</a>	La marca más famosa y antigua de mano en mano - el líder en el segmento de la publicidad y ... Más

Rank	Portal	Descripción
	<a href="#">рук в руки. Доска объявлений, дать объявление - Минск - Вся Беларусь</a>	información
56	<a href="#">WordPress.com</a>	Canciones de blogs administrados por los desarrolladores del software WordPress. Incluye diseño de plantilla ... Más información
57	<a href="#">RapidShare</a>	
58	<a href="#">Mamba</a>	
59	<a href="#">POGODA.BY</a> <a href="#">Гидрометеорологический центр Республики Беларусь</a>	Información del sitio AccuWeather. El tiempo y las previsiones para las ciudades de Belarús y ... Más información
60	<a href="#">Фишки.NET</a>	Entretenimiento portal.
61	<a href="#">Nulled Warez Scripts</a>	
62	<a href="#">Прессбол</a>	Un portal dedicado a los deportes en Belarús.
63	<a href="#">Белорусские новости</a>	Portal de Noticias: datos y comentarios en los ámbitos de la política, economía, deportes, finanzas, cultura ... Más información
64	<a href="#">OZ.by</a>	Venta de libros y software. Foros.
65	<a href="#">Травиян</a>	Juego online donde miles de jugadores coexisten en el mundo más grande y comienzan a desempeñar un líder ... Más información
66	<a href="#">? , , HYIP , , FOREX , -</a>	
67	<a href="#">Bing</a>	Motor de búsqueda desarrollado por Microsoft. Características Web, imágenes, vídeo, locales, noticias y búsqueda de productos.
68	<a href="#">Росбизнесконсалтинг</a>	Agencia de Información, en constante actualización de noticias. Noticias, empresarial, social, ... Más información
69	<a href="#">Free one-click file hosting!</a>	Gane dinero de cargar y compartir tus archivos con tus amigos.
70	<a href="#">LinkedIn</a>	Una herramienta de red para encontrar las conexiones a los candidatos del trabajo recomendado, expertos de la industria y Busin ... Más información
71	<a href="#">Master-X</a>	Revista para adultos de Rusia-webmasters. Noticias, artículos, directorio, foro .... Más

Rank	Portal	Descripción
72	<a href="#">Салідарнасць</a>	Noticias sobre el gazetaby.com: los sindicatos, la política, el escándalo, la economía, la sociedad, comentarios, deportes ... Más información
73	<a href="#">Interfax-West News Agency</a>	Noticias y proveedor de información, el acceso en línea gratuito a servicio de noticias en ruso y suscripción a los de ... Más información
74	<a href="#">Velcom GSM</a>	La empresa "Digital Mobile Systems" - operador de telefonía móvil en Belarús .... Más
75	<a href="#">File Sharing Turbobit.net</a>	
76	<a href="#">rutor.org</a>	
77	<a href="#">Webmoney</a>	Internet dinero. Lista de las oficinas que pueden ser intercambiados WMB .... Más
78	<a href="#">Белорусский партизан</a>	noticias de Belarús, la política, el análisis de opiniones,, experto comentario .... Más
79	<a href="#">novoteka.ru</a>	
80	<a href="#">Студия Лебедева Артемия</a>	Provee servicios para crear, desarrollar y apoyar los sitios Web. Autor de la compilación de los artículos ... Más información
81	<a href="#">gogetlinks.net</a>	
82	<a href="#">Атлант-Телеком</a>	Proveedor de servicios de acceso a Internet.
83	<a href="#">open-tds.ru</a>	
84	<a href="#">ICQ</a>	Sitio oficial de la mensajería instantánea y software de chat.
85	<a href="#">REALT.BY:          </a>	
86	<a href="#">Mobile.de &amp; eBay Motors GmbH</a>	Auf der Sitio können Fahrzeuge, Ersatzteile und werden Versicherungen angeboten gesucht oder.
87	<a href="#">tfile.ru</a>	
88	<a href="#">Awem Studio</a>	Los desarrolladores de juegos como Cradle Of Roma y Star Defender 2,3,4.
89	<a href="#">Космос ТВ</a>	
90	<a href="#">Deal.by - каталог компаний Беларуси, создание сайтов, продвижение</a>	
91	<a href="#">marketgid.info</a>	
92	<a href="#">Бобруйский портал</a>	noticias de la ciudad, directorio de las organizaciones. Información Bobruisk .... Más

Rank	Portal	Descripción
93	<a href="#">Кинозал.ТВ - НОВЫЕ ФИЛЬМЫ, ЛУЧШИЕ ФИЛЬМЫ</a>	noticias de cine, críticas, estrenos, películas de noticias, información sobre películas, actores y directores ... Más información
94	<a href="#">Adobe Systems Incorporated</a>	Los desarrolladores de soluciones de software para los diseñadores gráficos y editores profesionales, productos de ... Más información
95	<a href="#">Open.by:Почта</a>	
96	<a href="#">Цитатник Рунета</a>	las citas recogidas de ICQ, IRC, chats, foros, y la vida justa. Alimentada por los usuarios. La moderación ... Más información
97	<a href="#">Liex.ru</a>	Automático y la colocación manual de los artículos. Noticias del sistema. Foro .... Más
98	<a href="#">Full Free Porn Videos &amp; DVDs - Sex, Porno, Porn Tube, Free XXX Porn</a>	
99	<a href="#">Free-Lance.ru</a>	Carreras a distancia de trabajo. Canciones de cartera de alojamiento en el directorio de profesionales independientes. Ir a la tienda ... Más información
100	<a href="#">The Internet Archive</a>	organización sin fines de lucro creada para preservar los sitios Web mediante la adopción de regular "instantáneas". El Camino Más ...

Fuente: Alexa

## 10.8 Expresiones y volumen de las consultas de los usuarios que Google vincula con España

Consultas	Traducción automática	Bielorruso
52.600	Barcelona	барселона
38.000	España	іспанія
11.240	Español	испанский язык
5.840	flamenco	фламенко
5.290	Tenerife	тенерифе
4.960	Mallorca	майорка
4.708	España vacaciones	испания отдых
4.578	Deportes en España	отдых в испании
4.578	Deportes España	отдых испании
4.451	Fútbol España	футбол іспанія
4.090	Valencia	валенсія
4.090	Valencia	валенсия
3.525	España Tours	испания туры
3.317	Tour España	тур испания
3.302	Turismo en España	туры в испанию
3.174	Turi en España	тури в іспанію
2.730	España Mapa	испания карта
2.644	Fotos España	испания фото
2.604	Fotos de España	фото испании
2.557	Vuelta a España	тур в испанию
2.265	Alojamiento España	испания туризм
1.986	Alojamiento en España	виза в испанию
1.948	España hotel	отель испания
1.846	Alojamiento España	виза испания
1.713	Visa para España	визы в испанию
1.536	Turismo en España	туры в испании
1.523	España propiedad	испания недвижимость
1.515	Canario	канары
1.493	Propiedad en España	недвижимость в испании
1.376	Embajada española	посольство испании
1.340	estudio del español	изучение испанского языка
1.259	repsol	repsol
1.113	tortilla	паэлья
1.053	Trabajar en España	работа в испании
991	Rafael Nadal	рафаэль надаль
973	Turismo España	туризм испании

Consultas	Traducción automática	Bielorruso
955	ciudades españolas	города испании
946	Vacaciones España	курорты испании
946	Vacaciones España	испания курорты
946	Vacaciones en España	курорты в испании
944	Mallorca	мальорка
924	Costa Dorada	коста дорада
859	Gran Canaria	гран канария
786	Mapa de Barcelona	карта барселоны
675	costa brava	costa brava
657	España Costa	испания коста
649	Excursiones en España	туры по испании
636	Vuelta a España	тур по испании
633	Viajes y Turismo en Grecia	горящие туры в грецию
585	Todo sobre España	все о испании
539	Costa de la sal	коста де соль
535	Español en España	испанский в испании
528	Tours en Barcelona	туры в барселону
526	comentarios de las vacaciones en España	отзывы об отдыхе в испании
521	Costa del Sol	коста дель соль
499	gira en Barcelona,	тур в барселону
493	Picasso	пікаса
488	vacaciones en las Islas Canarias	отдых на канарских островах
481	Deporte de España comentarios	отдых в испании отзывы
458	Todo sobre España	все об испании
438	UPC	упц
437	Tenerife	остров тенерифе
387	Islas Canarias de vacaciones	канарские острова отдых
380	Alquiler en España	аренда в испании
378	García Márquez es Cien años de soledad	гарсия маркес сто лет одиночества

Consultas mes en Google	Español	Ruso desde Bielorrusia
52.600	Barcelona	барселона
545	Barcelona Hotel	барселона отель
0	Universidad de Barcelona	барселонский университет
786	Mapa de Barcelona	карта барселоны
528	Tours en Barcelona	туры в барселону
305	Hoteles en Barcelona	отели барселоны
200	Vuelos a Barcelona	авиабилеты в барселону
968	Fotos de Barcelona	фото барселоны
499	gira en Barcelona	тур в барселону
308	Hotel Barcelona	гостиницы барселоны
0	El tiempo en Barcelona por 10 días	погода в барселоне на 10 дней
100	Playas en Barcelona	пляжи барселоны
209	Las entradas para Barcelona	билеты в барселону
0	viaje a Barcelona	поездка в барселону

Consultas mes en Google	Inglés
17.160	barcelona
5.570	universidad autonoma de barcelona
5.500	universitat autonoma de barcelona
2.500	barcelona apartments
2.003	fc barcelona
1.743	barcelone football club
1.703	futbol club barcelona
1.703	barcelona fc
1.605	fcbarcelona
821	rent apartment barcelona
422	barcelonaafc
293	madrid barcelona
215	barcelona live
201	barcelona airport
144	barcelona spain
144	barcelona 2009
113	arsenal barcelona
100	barcelona girona
96	barcelona hotels
81	universidad de barcelona
72	barcelona bus